

Qubik  
caffè

— kava, izbrana in  
pražena v Trstu.

www.qubik.eu

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1,00 evro  
Poste Italiane Spa - Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE 33100 Udine  
TASSA RISCOSSA Italy

št. 4 (1702)  
Čedad, četrtek, 27. januarja 2011

Qubik  
caffè

— scelto e torrefatto  
a Trieste.

www.qubik.eu



41. novoletno srečanje Slovencev iz videmske pokrajine in Posočja

## Pravi praznik čezmejnega prijateljstva in solidarnosti

Posnetek s prireditve  
v kulturnem domu  
v Bovcu

Odnosi med Italijo in Slovenijo, 10-letnica zaščitnega zakona, medkulturni dialog in globalizacija so bile glavne teme 41. novoletnega srečanja Slovencev iz videmske pokrajine in Posočja, ki je potekalo v soboto, 22. januarja, v kulturnem domu v Bovcu. Slavnostni govornik je bil predsednik državnega zbora Pavel Gantar, v imenu slovenske skup-

nosti z Videmskega pa je spregovorila učiteljica v dvojezičnem vrtcu v Špetru in predsednica kulturnega društva iz Prosnida v tipajski občini Miriam Simiz. Prireditve, ki bo odslej vsako leto v drugi posoški občini, je bila tudi letos lep prikaz bogate kulturne dejavnosti z obeh strani meje.

beri na strani 6

Dai sindaci di entrambi i versanti del confine

## Da Bovec un segnale a Lubiana e Trieste

L'incontro dei sindaci della fascia confinaria del Friuli e dell'alta Valle dell'Isonzo, sabato 22 gennaio a Bovec, è stato un appuntamento importante. Non soltanto un primo utile scambio di idee sulla cooperazione transfrontaliera e sui progetti europei da poter realizzare insieme, ma anche un'occasione per inviare un segnale congiunto a Lubiana e Trieste perché finalmente i progetti europei. All'inizio del 2011, quando il programma comunitario 2007 - 2013 si sta avviando alla conclusione, sono partiti soltanto i progetti strategici, devono ancora essere avviati quelli standard e predisposti i bandi per i piccoli progetti di cooperazione transfrontaliera. Se i fondi comunitari sono importanti, è stato detto, nell'attuale fase di crisi economica e finanziaria sono essenziali.

I sindaci, tre sul versante sloveno e 12 su quello italiano, si sono trovati in sintonia anche rispetto all'eccessiva estensione dell'area in cui è

operativo l'Interreg Italia-Slovenia che comprende anche ampia parte dell'Emilia Romagna. I notevoli ritardi derivano anche da questo, ma non solo. «Noi siamo stati i più contenti e soddisfatti per la scomparsa del confine», ha detto il sindaco di Faedis Shaurli, «ma siamo anche coloro che più hanno subito a causa del confine». E questo deve essere riconosciuto, hanno convenuto tutti, limitando in futuro l'estensione dell'area, ma anche riconoscendo una priorità per le aree transfrontaliere.

L'incontro, che diventerà un appuntamento annuale, è stato asimmetrico. A Bovec erano presenti il presidente del parlamento sloveno, un ministro, diversi rappresentanti delle agenzie che si occupano di progettazione europea, da parte nostra c'erano soltanto i sindaci che hanno suggerito di invitare in futuro anche la Regione. Certo, sarebbe bene che l'iniziativa non venisse sempre e solo da parte slovena. (jn)



Pripravljenost sodelovati so župani dokazali z množično udeležbo na srečanju v Bovcu

Iz Bovca apel županov Posočja in obmejnih krajev FJK slovenski in deželni vladi

## Župani: pospešiti čezmejno sodelovanje

Cilj na obeh straneh meje je ustvariti kvaliteten, razvit evropski prostor. Temu so namenjena tudi evropska sredstva, ki so še zlasti v tem času gospodarske in finančne krize izjemno pomembna in potrebna in to še najbolj občinam in teritorijem ob meji. Žal pa je koriščenje teh sredstev v zadnjem obdobju neučinkovito zaradi velikih časovnih zamikov. S tem pa je onemogočeno kvalitetno čezmejno sodelovanje.

Evropsko programsko obdobje 2007 - 2013 se bliža k svojemu izteku, do slej pa so bili sprejeti le strateški projekti, standardni morajo šele biti oce-

njeni, mali čezmejni projekti pa so komaj na obzoru.

To je bilo izhodišče razmišljanja na srečanju županov iz Posočja in obmejnega pasu videmske pokrajine v soboto, 22. januarja, v Bovcu ob tradicionalnem novoletnem srečanju med Slovenci Posočja in videmske pokrajine. Bilo je prvo tako srečanje in v tako velikem obsegu - udeležilo se ga je namreč 37 institucionalnih predstavnikov iz obeh držav -, soočenje je bilo plodno in konstruktivno, velika udeležba županov iz FJK pa je pokazala vso pripravljenost sodelovati.

Srečanja so se namreč udeležili žu-

pani iz Čedada Balloch in Čente Pinoša, iz Režije Chiese, iz Barda Marchiol in Tipane Berra, iz Fojde Shaurli, ter iz Nadiških dolin Domenis (Podbonesec), Manzini (Špeter), Loszsch (Sovodnja), Sibau (Sv. Lenart), Fabello (Grmek), Veneto (Srednje) in Coren, ki je zastopal dreškega župana Donatija. S slovenske strani so pozdravili in izpostavili pomen pobude predsednik Državnega zbora Pavel Gantar, minister Boštjan Žekš, podpredsednik parlamenta Vasja Klavžar in predsednik parlamentarne komisije za Slovence v zamejstvu in po svetu Miro Petek. (jn)

beri na strani 7

## 'Mlado lipo' podaril Napolitanu in Türku

Videnski župan Honsell v Špetru na predstavitvi zbornika in Trinkovega koledarja 2011

Večera v slovenskem kulturnem centru v Špetru, na katerem sta predsednik kulturnega društva Ivan Trinko Miha Obit in urednica Lucia Trusgnach predstavila zadnji publikaciji društva, to je zbornik Mlada lipo in Trinkov koledar 2011, se je 20. januarja udeležil tudi videnski župan Furio Honsell. V svojem pozdravu je še enkrat pokazal pozornost in bližino slovenski manjšinski skupnosti v videnski pokrajini.

beri na strani 5



V slovenskem kulturnem centru v Špetru se je tudi letos zbralo lepo število ljudi

Inštitut za slovensko kulturo ISK Istituto per la cultura slovena

vabi na

predstavitve knjige Anje Štefan **Za devetimi gorami**  
an pripovedovanje pravljic za te male an te velike

v nedeljo, 30. januarja, ob 17.00  
v slovenskem kulturnem centru v Špietre

pravce bojo pravili:

ANJA ŠTEFAN \_ BRUNA BALLOCH  
GIOVANNI COREN \_ CIRIL HORJAK  
RENZO GARIUP \_ ADA TOMASETIG  
BOŠTJAN NAPOTNIK \_ SILVANA PALETTI

ponujali vam bomo magične napoje:  
ardeče za ljubezen, zelene za zdravje, arome za lepoto



Regione: consegnate 1.746 firme al presidente Maurizio Franz

## Petizione per la strada Subit - Ponte Vittorio

Una petizione per chiedere il miglioramento della strada che collega Subit, frazione di Attimis, con Prossenico, in comune di Taipana, e Ponte Vittorio Emanuele in direzione della Slovenia, promossa dalle Pro loco della zona e sottoscritta da 1.746 persone è stata consegnata a Udine al presidente del Consiglio regionale Maurizio Franz. Presente all'incontro il consigliere regionale Giorgio Baiutti.

Sono stati il presidente della Pro loco di Subit Bruno Del Bianco e Alan Cecutti, presidente della Pro loco Amici di Prossenico, ad illustrare i motivi dell'iniziativa e le richieste della popolazione.

Con la raccolta di firme si sollecitano interventi di vero miglioramento e costante manutenzione della strada che ha caratteristiche di viabilità transfrontaliera, hanno spiegato i rappresentanti della zona. Hanno poi evidenziato i molti punti di pericolosità del tracciato, censiti in una dettagliata documentazione anche fotografica: 29 nel tratto da Attimis a Subit, altri 40 da Subit a Ponte Vittorio Emanuele, a causa di un fondo stradale dissestato, con buche, corrosioni e cedimenti, cunette intasate che impediscono il normale deflusso delle acque piovane, mancanza in più



Uno scorcio di Subit

tratti di guard-rail, vegetazione che si sviluppa troppo a ridosso della carreggiata. Nei mesi invernali la situazione, naturalmente, si aggrava cre-

ando notevoli disagi che le popolazioni locali segnalano da anni. Una viabilità compromessa, ha ricordato Bruno Del Bianco, compromette anche

le prospettive di sviluppo del territorio. Anche le autorità slovene di Caporetto e Tolmino guardano con favore all'iniziativa, ha aggiunto, proprio per le relazioni e gli scambi esistenti tra le comunità vicine. L'obiettivo infatti è quello di promuovere sviluppo e valorizzazione turistica di queste aree in cui l'impegno associazionistico è vivace e dove la bellezza dell'ambiente naturale può costituire un valido richiamo.

Il presidente del Consiglio Franz, ringraziando le Pro loco per l'impegno e l'attenzione alle esigenze del territorio, ha assicurato che la petizione sarà trasmessa subito alla competente Commissione consiliare (la quarta).

Il consigliere regionale Giorgio Baiutti da parte sua ha ricordato la norma legislativa inserita nella Finanziaria 2007, che consente di intervenire per la sistemazione, tra l'altro, della viabilità sui vecchi valichi con la Slovenia.

## Il passaporto elettronico si rilascia anche in Commissariato a Cividale

Tempi molto più snelli per il rilascio dei passaporti elettronici. I residenti nei comuni del mandamento del Cividalese, che comprende 24 comuni (dalle Valli del Natissone al Manzanese e Tarcentino) ed una popolazione di circa 75 mila abitanti, possono rivolgersi al Commissariato di polizia di Cividale che recentemente è stato dotato di tutta l'attrezzatura necessaria e quindi è in grado di rilasciarli direttamente.

Il Commissariato fa sapere inoltre che da oltre un anno non è più consentito

iscrivere i figli minori sul passaporto dei genitori. Deve essere richiesto il passaporto individuale che ha durata triennale per i minori di 3 anni e quinquennale dai 3 ai 18 anni. Restano però valide le iscrizioni sul passaporto del genitore precedenti il 25 novembre 2009 (quando è entrata in vigore la nuova norma) e per il minore che ha compiuto 10 anni è necessaria anche la fotografia.

Il Commissariato è aperto al pubblico ogni lunedì dalle 15 alle 18, il mercoledì e venerdì dalle 10 alle 13.

## Pismo iz Rima

Stojan Spetič



Dovolite mi, da z vami delim nekaj osebnih vtisov o rimskem srečanju predsednikov Napolitana in Türka.

Bilo je tudi nekaj zadrege, ko sem na sam predvečer srečanja prejel vabilo na večerjo na Kvirinalu. V kotu je pisalo, da je obvezna črna kravata. Zdelo se mi je čudno, dokler me hči ni poučila, da moram obleči smoking. Skoraj bi se vdal, ko je žena našla v omari star, a še dober smoking. Mislili smo, da bo dober za pust, pa je dostojno opravil svojo protokolarno vlogo.

Na Kvirinalu je bilo posebno vzdušje. Še nikoli ni bilo za predsedniško mizo - poleg drugih uglednih gostov -

toliko pripadnikov slovenske manjšine, katerim sta Napolitano in Türk poudarila prijateljsko vzdušje, nastalo med Mutijevim koncertom v Trstu, a tudi pomen narodnih manjšin. Za Napolitana smo Slovenci pravzaprav najpomembnejša manjšina... Ko sem pozneje vprašal južnotiroškega poslanca Siegfrieda Bruggerja, kako sprejema to oceno, je odgovoril, da so oni pač na svojem ozemlju večina, ne pa manjšina.

Povsem razblinjen in pozabljen je bil hlad, ki je pred nekaj leti zavel po Napolitanovem govoru o »slovanskem barbarstvu«. Očitno je pretrgal z nekdanjimi tržaškimi šepetanci in pustil, da mu je spregovorilo srce.

Koncert zbora Carmina slovenica v domu glasbe je bil neponovljivo lep, dvorana s predsednikom pa vsaj za tretjino polna z manjšinci, mnogo je bi-

lo Benečanov. Ganljivo je bilo poslušati kar tri rezijanske pesmi.

Türk se je srečal tudi z Berlusconi-jem, ki obljublja izboljšanje odnosov s slovensko manjšino. Nekaj obljub je dala tudi šolska ministrica Mariastella Gelmini.

Kakorkoli že, odnosi med Italijo in Slovenijo so na zelo visoki ravni in tako je tudi prav, saj sta evropski sosed.

Ni pa rečeno, da bo lepo vzdušje samo od sebe porodilo rešitev vseh odprtih bilateralnih problemov, kot so odnosi med lukama, hitre železnice, uplinjevalniki ali problem denarja za zapuščeno imovino istrskih beguncev, ki ga je Slovenija izplačala na banko v Lichtensteinu, a ga Italija noče vnovčiti. Pa vprašanje umetnin, ki so jih odnesli iz Pirana in drugih istrskih mest.

Tudi za našo manjšino ne bo šlo vse po olju, čeprav je pred desetimi leti, na Valentinovo, bil odoben zakon o naših neuresničenih pravicah.

## Letos številne zgodovinske obletnice

Leto 2011 bo leto številnih obletnic oziroma jubilejev za Slovenijo in slovensko kulturo pomembnih zgodovinskih dogodkov, ki so se jih spomnili tudi v zadnji decembrski številki revije Svobodna misel.

Začnemo lahko že v srednjem veku. Leta 811, torej pred 1200 leti, se je na ozemlju med Donavo in Jadranskim morjem ter med vzhodnimi Alpami in Panonsko ravnino mešanica v različnih časih priseljenih ljudstev kulturno izoblikovala na temelju skupnega, pred-slovenskega jezika.

Leta 1461, pred 550 leti, je habsburški cesar Friderik III. ustanovil ljubljansko škofijo, ki je bila prva slovenska. Za zavetnika ima Miklavža, ki je patron čolnarjev in ribičev, to je dveh poklicev, ki sta bila tedaj zelo razširjena v največjem slovenskem mestu. Leta 1511 je slovenske kraje prizadel doslej najsilovitejši potres. Svoje središče je imel prav na Idrijskem, kjer so le 18 let pred tem začeli pridobivati živo srebro. Obnova od potresa uničenega rudnika je trajala sedem let, pri obnovi stavb v raznih slovenskih krajih pa so pomagali tudi gradbeniki iz Furlanije in drugih italijanskih dežel ter ustvarili na Slovenskem nekaj renesančne arhitekture.

Leta 1611 je zdravnik slovenskega rodu Santorio izumil in opisal termometer za merjenje telesne temperature, ki je deloval tako, da je bolnik držal v ustih stekleno bučko, zrak, ki se je pri tem razpenjal, pa je bilo mogoče meriti in z njim tudi gibanje telesne temperature. Leta 1711 je postal cesar Habsburžan Karel VI., ki je leta 1717 razglasil svobodno plovo po Jadranskem morju za vse, ki so imeli kaj morske obale. Poleg tega pa je tudi uzakonil žensko nasledstvo, tako da je za njim zavladala razsvetljena cesarica Marija Terezija. Leta 1811 so bili na slovenskem ozemlju še vedno Napoleonovi vojaki. Francoski cesar (prej general) je leta 1809 ustanovil Ilirske province, katerih prestolnica je bila Ljubljana. Med francosko zasedbo so pospeševali rabo slovenskega jezika in

razvoj šolstva, načrtovali so tudi prvo slovensko univerzo.

Leta 1861 so v slovenskih krajih (Trst, Ljubljana, itd.) ustanavljali slovenske čitalnice, ki so s svojimi prireditvami bogatile slovensko ljudsko kulturo in utrjevale narodno zavest. Leta 1871 so ustanovili prvo slovensko delavsko združenje, z delom je začela Tobačna tovarna, zgradili so prvo planinsko kočjo, ki so jo postavili pod Triglavom (na Podih). Prevladal je dekadni merski sistem, v habsburškem cesarstvu pa so ga uvedli zlasti po zaslugi slovenskih matematikov in fizikov Jurija Vege, Franca Močnika ter Jožefa Štefana. Leta 1881 sta umrla na mnogih področjih delujoči Janez Bleiweis, ki je med drugim zasnoval prvi slovenski časopis Kmetijske in rokodelske novice, ter Josip Jurčič, avtor prvega slovenskega romana Deseti brat. Začeli so tiskati literarno revijo Ljubljanski zvon, ki je izhajala do leta 1941, v Ljubljani pa so odprli prvo slovensko bolnišnico za duševne bolezni. Leta 1891 je v Chicagu začel izhajati prvi slovenski izseljeniški časopis Amerikanski Slovenec, deset let kasneje pa je Ljubljana dobila tramvaj in so začeli z gradnjo železniškega predora pod Karavankami.

Leta 1911 je umrl prvi slovenski izdelovalec motornih letal in pilot Edvard Rusjan. 6. aprila 1941 je prišlo med 2. svetovno vojno do napada Jugoslavijo. Slovensko ozemlje so okupirale nemška, italijanska, madžarska in hrvaška fašistična vojska. Še istega leta se je začel tudi partizanski narodnoosvobodilni boj. Leta 1961 je Slovenija dobila svojega prvega letalskega prevoznika Adrio Aviopromet, ki se je pozneje preimenovala v Adrio Airways. Leta 1981, leto po Titovi smrti, se je v Jugoslaviji vse ostreje postavljalo vprašanje obstoja federacije. Slovenija je deset let kasneje uradno postala samostojna država. Za samostojnost se je odločila leta 1990 na plebiscitu, razglasila pa jo je 26. junija 1991. Slovenijo je še istega leta priznalo deset držav.

## kratke.si

**Legge slovena sulla famiglia: in arrivo un compromesso?**

Il ministero del lavoro della Slovenia propone un compromesso per la legge sulla famiglia che già dal 2009 divide il mondo della politica e l'opinione pubblica. Le polemiche hanno riguardato soprattutto i diritti degli omosessuali. Nella nuova proposta di legge le coppie omosessuali vengono equiparate alle coppie di fatto e non alle coppie coniugate, mentre l'adozione è possibile per loro solo se uno dei partner è il genitore biologico del bambino.

**Tomaž Mencin nuovo console sloveno in Argentina**

Tomaž Mencin, che durante la sua carriera diplomatica è già stato alla guida del settore per l'Africa, il Vicino Oriente, Asia e Oceania del ministero degli Esteri sloveno ed ancor prima aveva lavorato al consolato in India, è stato nominato dal presidente Danilo Türk nuovo console straordinario delegato in Argentina. Il consolato di Buenos Aires, dopo che a giugno 2010 era scaduto il mandato ad Avguštin Vivod, era stato temporaneamente guidato da Igor Šef.

**La Bled School of Management festeggia 25 anni di attività**

La IEDC Bled School of Management, fondata il 1. febbraio 1986, è stata la prima scuola di formazione manageriale nell'Europa Centrale ed Orientale. In 25 anni i suoi programmi di studio e seminari sono stati seguiti da più di 55.000 imprenditori provenienti da tutto il mondo, mentre 1000 studenti da 70 paesi diversi hanno terminato a Bled il corso postlaurea in management. Inoltre è stata tra le prime scuole a mettere in evidenza l'etica nell'imprenditoria.

**In forte calo il numero dei posti disponibili nelle università**

In Slovenia per la prima volta il numero di posti nelle varie università sarà inferiore al numero dei maturandi. In totale ci saranno 30.189 posti, di cui 27.175 (24.528 per le matricole) per i cittadini della Slovenia e di altri paesi dell'UE. Per gli sloveni senza la cittadinanza slovena e per gli stranieri da paesi al di fuori dell'UE, sono riservati invece 1.839 posti. Rispetto al 2010 ci saranno 1.623 posti in meno per lo studio straordinario e 531 in meno per quello ordinario.

**Sloveni della Carinzia: incontro tra Ana Blatnik ed il ministro Žekš**

Il ministro per gli sloveni all'estero Boštjan Žekš ha ricevuto a Ljubljana la rappresentante degli sloveni della Carinzia Ana Blatnik (SPÖ). L'incontro tra la Blatnik ed il ministro precede il prossimo inizio delle trattative riguardanti la cartellonistica e la toponomastica bilingue nella Carinzia austriaca. Le trattative, alle quali gli sloveni carinziani si presenteranno uniti e compatti, inizieranno il 3 febbraio e saranno guidate dal segretario di stato austriaco Josef Ostermayer.



In occasione dello storico incontro tra il Presidente della Slovenia Danilo Türk ed il Presidente dell'Italia, Giorgio Napolitano, svoltosi a Roma nelle giornate di lunedì 17 e martedì 18 gennaio, l'ambasciata slovena di Roma ha organizzato, per la serata di martedì 18, un concerto all'Auditorium - Casa della Musica della capitale.

Il concerto con il coro *Carmina Slovenica*, famoso e rinomato a livello internazionale, è iniziato alle ore 19.30 davanti ad un numeroso ed attento pubblico composto da eminenti autorità ed ambasciatori di numerosi paesi, oltre che dai due Presidenti e loro delegazioni.

I due presidenti hanno potuto ascoltare, tra gli altri, anche due tipici canti popolari della Val Resia: *Pleši, pleši čarni kus* e *Da pa Čanen ē sa zmodou* sapientemente rappresentati dalla trentina di giovani coriste, accompagnate dalla dirigente Karmina Šilec.

Il coro si è esibito, nella giornata successiva, anche davanti a Papa Benedetto XVI in Vaticano.

L'incontro tra i due Presidenti è stato indubbiamente molto importante anche perché tra i vari temi toccati, ampio spazio è stato dato alla tutela delle reciproche minoranze linguistiche, quella slovena in Italia e quella italiana in Slovenia ed al loro importante ruolo anche in un contesto di rapporti più ampi, tra i due stati.



## Carmina slovenica a Roma presenta anche la resiana Pleši, pleši čarni kus

Il presidente sloveno Danilo Türk era, infatti, accompagnato anche dal deputato del parlamento sloveno rappresentante della minoranza italiana in Slovenia.

Gli ottimi rapporti tra Italia e Slovenia, dimostrati anche da questa visita e dagli

importanti e significativi incontri istituzionali, sono un chiaro segnale anche per la

nostra comunità slovena, segnali che ci indicano di guardare al futuro con rinnova-

*A Roma in occasione dell'incontro dei presidenti Napolitano e Türk una delegazione di sloveni della provincia di Udine ha visitato la Camera ospite dell'on. Monai ed il Senato con la sen. Blažina, in alto i presidenti di SKGZ ed SSO della provincia di Udine Luigia Negro e Giorgio Banchig*



to ottimismo cercando di cogliere tutte le opportunità che derivano dalla collaborazione con la minoranza italiana in Slovenia e dai rapporti transfrontalieri con i comuni della vallata dell'Isonzo.

Al concerto ha partecipato anche una delegazione della minoranza slovena della regione Friuli Venezia Giulia. Dalla Provincia di Udine, i due presidenti del-

le organizzazioni slovene, SKGZ ed SSO, rappresentanti del circolo di cultura Ivan Trinko, esponenti dell'Università di Udine ed amministratori pubblici.

Nel pomeriggio di martedì, grazie alla gentile ospitalità dell'onorevole Carlo Monai e dei suoi cordiali collaboratori, la delegazione della Provincia di Udine ha avuto modo di visitare le sale e gli spazi più importanti della Camera dei Deputati e, infine, l'aula stessa, durante i lavori, il cui Presidente della seduta ha accolto la delegazione con un saluto di benvenuto.

Nella giornata successiva grazie alla gentile disponibilità della senatrice Tamara Blažina la delegazione ha potuto visitare anche le sale di Palazzo Madama e l'aula del Senato.

Un viaggio importante che ha lasciato in tutti i partecipanti positive impressioni.

L.N.

Proposta dell'on. Carlo Monai a deputati e senatori dei due paesi vicini

## Italia-Slovenia: associazione d'amicizia

"Il ruolo dei parlamentari può essere utile ad intensificare l'amicizia e la collaborazione tra la Slovenia e l'Italia, per questo ho proposto ai colleghi del Friuli Venezia Giulia - annuncia l'on. Carlo Monai, ispiratore del progetto - di avviare questa iniziativa che sono certo troverà risposte positive nei due rami del Parlamento italiano."

Il deputato cividalese annuncia inoltre che si terrà entro un mese la riunione per costituire formalmente

l'associazione di amicizia. "Siamo in contatto con l'ambasciatore sloveno a Roma, Iztok Mirošič, che è entusiasta del progetto così come lo è stato il Presidente Danilo Türk, con cui ieri ho avuto l'onore di intrattenermi. Contiamo di riscuotere un'analoga disponibilità a



mentari sloveni dell'Assemblea Nazionale e del Consi-

glio Nazionale - prosegue Monai.

L'alleanza tra i parlamentari dei due Paesi è opportuna e può rafforzare le politiche bilaterali dei due governi e la cooperazione anche nell'ambito delle organizzazioni sussidiarie, soprattutto pensando al FVG e alla forte comunanza di interessi culturali e linguistici, nonché in ambito economico nel campo energetico, ambientale, turistico, e in quello non meno importante delle infrastrutture."

## È il momento di aderire alla Pro loco Nediške doline

La Pro loco Nediške doline informa che è stata avviata la campagna di tesseramento (anche via mail: info@nediskedoline.it), un appuntamento importante nella vita di ogni associazione. Così è anche per la proloco valligiana che con la sua attività di promozione turistica e valorizzazione del territorio copre tutte le Valli del Natisone, sforzandosi di favorire la collaborazione con tutti superando le logiche del singolo campanile e che ha all'attivo un buon bilancio - basti pensare che per prima ha avviato le visite guidate ai siti più significativi curando contemporaneamente la formazione degli accompagnatori. La quota associativa (UNPLI card 2011 che dà diritto a sconti in negozi e strutture convenzionate) è di 5 euro per i singoli e 25 per le associazioni. Seguirà a metà febbraio l'assemblea dei soci che dovrà delineare le linee di intervento future ed il programma.

## brevi.it

**Il caso "Ruby" ancora al centro del dibattito politico**

In settimana il presidente Napolitano ha chiesto sia fatta maggiore chiarezza, necessità ribadita anche dal card. Bagnasco all'assemblea dei vescovi. Le opposizioni, intanto, invitano Berlusconi a dimettersi. Il premier contrattacca: in un nuovo video dichiara «bisogna punire quei pm». «Spunta» quindi alla Camera una norma, retroattiva, in cui si prevedono sanzioni per i magistrati in caso di «ingiusta intercettazione di comunicazioni telefoniche».

**In Italia un giovane su cinque non studia e non lavora**

Secondo il recente rapporto dell'Istat «Noi Italia» nella fascia d'età fra i 15 e i 29 anni la percentuale di chi non svolge un'attività lavorativa e non è più inserito in un «percorso scolastico - formativo» è del 21,2. È il dato più alto fra i 27 paesi aderenti all'UE. Molto elevata rispetto alla media europea anche la quota di donne che non hanno un lavoro né lo cercano e che sono il 48,9%: solo a Malta si registra un valore superiore.

**Emma Marcegaglia contro l'immobilismo del Governo**

La presidente di Confindustria intervistata domenica a «Che tempo che fa» denuncia: «da sei mesi il Governo è bloccato». Secondo la Marcegaglia il paese ha bisogno di riforme che ne rendano possibile il rilancio: se l'esecutivo non è in grado di portarle avanti è meglio cambiare guida. Poi, pur non citando direttamente le rivelazioni sui festini nelle ville del premier, aggiunge: «c'è un'Italia che va a letto presto, ci sono donne che lavorano e fanno anche le mamme».

**Dall'Anci un nuovo stop al federalismo fiscale**

In un documento approvato all'unanimità, l'Assemblea Nazionale dei Comuni ha evidenziato le «troppe incertezze» della proposta di legge sul federalismo riguardo le competenze dei municipi sulla riscossione dei tributi. Il ministro Calderoli si è detto disponibile ad accogliere le richieste dell'Anci ma i tempi per l'approvazione della legge-delega sono strettissimi: il parere della commissione bicamerale, infatti, deve essere reso entro il 28 gennaio.

**Marina Berlusconi contro Roberto Saviano: «provo orrore»**

Sabato scorso lo scrittore ha dedicato la sua laurea honoris causa in Giurisprudenza ai pm milanesi che indagano il premier col cosiddetto Rubygate provocando una dura reazione del suo editore Marina Berlusconi (primogenita di Silvio). «Il vero orrore - ha replicato Saviano - è isolare i magistrati». Inevitabile dunque il divorzio fra l'autore più venduto della Mondadori (2,5 milioni le copie di Gomorra vendute solo in Italia) e la casa editrice.



A proposito del questionario identitario resiano

# L'uso del resiano nella vita di tutti i giorni

Nel numero di dicembre de "Il giornale di Resia", edito dall'amministrazione comunale, sono pubblicati i risultati del questionario identitario predisposto dal Comune l'estate scorsa e destinato ai resiani residenti nella Val Resia, in altre realtà italiane o all'estero. Ciò ci dà lo spunto per tornare sull'argomento che abbiamo più volte trattato sulle pagine del nostro giornale.

Su 1170 copie distribuite sono state 666 le schede consegnate (di cui 4 dichiarate nulle), il che significa che ha risposto alle domande del questionario il 56,9% degli aventi diritto. Lo spoglio delle schede, al quale hanno presenziato il sindaco Chinese e, su segnalazione dei gruppi consiliari, Franca Bobaz, Sabrina Chinese e Daniele Di Lenardo (il gruppo Un futuro per Resia ha invece rinunciato alla presenza), è durato più di 17 ore.

"Non si tratta di una indagine linguistica o di una semplice raccolta di dati sui parlanti il resiano nel nostro comune, bensì di una serie di domande sull'uso della lin-

gua resiana e l'eventuale uso delle altre lingue, come lo sloveno, il friulano e l'italiano," c'era scritto nella lettera di accompagnamento al questionario.

Ma i dati pubblicati sul quadrimestrale di informazione dell'amministrazione comunale di Resia riguardano soprattutto l'uso delle lingue standard ed il sentimento identitario nazionale (secondo gli autori del questionario ciò equivale alla volontà di appartenenza storica e politica a un gruppo e prescinde dalla lingua e dall'etnia).

Purtroppo non forniscono indicazioni sull'uso effettivo della lingua resiana in famiglia, coi figli ed in altre occasioni e neppure sulla volontà dei resiani che la loro lingua venga insegnata anche a scuola. Sarebbe stato il dato realmente importante per chi intende operare per la tutela e la valorizzazione del resiano. La parlata locale infatti non può avere alcun futuro se non viene usata regolarmente nella vita di tutti i giorni, almeno a casa se non nei luoghi pubblici e se non entra nelle aule sco-

lastiche.

Nella domanda sulle lingue utilizzate in famiglia, coi figli o in altre occasioni c'era anche la possibilità di indicare il resiano, ma dagli unici dati pubblicati (e forniti precedentemente dal Comune anche a diverse testate inclusa la nostra) sembrerebbe che i resiani a casa parlino soprattutto l'italiano (in famiglia 542, coi figli 396) ed il friulano (in famiglia 120, con i figli 58). Sono stati invece 522 tra i rispondenti quelli che hanno dichiarato di volere l'uso ufficiale del resiano (60 i contrari, 80 non hanno risposto).

Nessun dubbio per quanto riguarda invece il sentimento identitario nazionale dei resiani che hanno compilato il questionario e la loro contrarietà all'adozione dello sloveno come lingua standard. Quasi tutti (630) hanno dichiarato di sentirsi italiani, 1 sloveno, mentre 31 non hanno risposto a questa domanda. 629 tra i rispondenti si oppongono all'adozione dello sloveno quale lingua standard, 4 sono favorevoli e 29 non hanno risposto alla domanda.

Progetto nell'ambito del programma Interreg IV Italia-Austria

## Civiform con Austria e Veneto

Progetto transfrontaliero per valorizzare prodotti e tradizioni tipici

Valorizzare i prodotti di panetteria, pasticceria e gelateria tradizionale dell'area transfrontaliera, favorendo lo scambio di nozioni e competenze fino ad arrivare a una pubblicazione trilingue per diffondere il patrimonio di prodotti regionali e "tramandare" ricette legate alla tradizione. Questo l'ambizioso obiettivo de "I sapori della tradizione", progetto che vede coinvolto l'ente di formazione professionale di Cividale Civiform come capofila assieme alla scuola professionale Fachberufsschule di Klagenfurt e l'Istituto D. Dolomieu di Longarone (BL), sede, tra l'altro, della prestigiosa MIG-Mostra internazionale del Gelato.

Si tratta di uno dei 18 (su 176) progetti Small Project Fund. Kärnten - FVG - Veneto cofinanziati dall'Unione Europea nell'ambito del programma Interreg IV Italia-Austria cui la Regione Friuli Venezia Giulia partecipa come partner insieme a Carin-

zia e Veneto.

Il progetto ha preso ufficialmente il via il 25 gennaio con il meeting di lancio ospitato da Civiform cui hanno partecipato anche coordinatori e docenti di Longarone e Klagenfurt e si concluderà ad aprile 2012.

### Giornata della memoria, due video a Cividale

La Soms di Cividale organizza per domenica 30 gennaio, alle 18, un incontro dedicato alla 'Giornata della memoria'. Nella sede in Foro Giulio Cesare verranno proiettati i video 'E adesso sono nel vento', realizzato da Luca Fornasiero e Chiara Giorda dell'Itas Brignoli di Gradisca d'Isonzo, e 'Le strade del ricordo', realizzato dalle classi seconda del liceo delle Scienze sociali Percoto di Udine.

## Educare la famiglia, un progetto

Dal 29 gennaio un corso di studi presso il Centro Podresca

È possibile migliorare se stessi per donare un'educazione più elevata? Secondo l'esperienza di Silvana Tiani Brunelli e del Centro studi Podresca sì.

Una dimostrazione concreta verrà data attraverso l'iniziativa formativa 'Progettiamo la famiglia', un ciclo di incontri - sostenuti dalla Regione e patrocinati dalla Provincia di Udine, dal Comune di Prepotto e dal Club UNESCO di Udine - che hanno lo scopo di offrire strumenti ai giovani, alle coppie ed alle famiglie per conquistare nuove abilità personali e per sostenere autentici processi di crescita.

Durante il percorso si terranno anche la-

boratori didattico-ricreativi per bambini e ragazzi in modo da consentire alle famiglie di partecipare unite al progetto.

I corsi, che si terranno presso il Centro studi, nel comune di Prepotto, inizieranno sabato 29 gennaio e prevedono dieci appuntamenti, due al mese, sino al 21 maggio.

Tutti coloro che parteciperanno riceveranno un manuale di studio e l'attestato di frequenza.

La partecipazione è gratuita. Per maggiori informazioni e iscrizioni è possibile scrivere a [info@podresca.it](mailto:info@podresca.it) oppure telefonare allo 0432.713319.



ZELENI LISTI

Ace Mermolja

## Vloga mrtvih kapitalov

Leta 1977 je v rimskem gledališču Eliseo takratni tajnik KPI Enrico Berlinguer izpostavil besedo "austerità", ki bi jo lahko prevedli kot strogost, resnost, varčevanje. Berlinguer je v bistvu mislil na vse tri besede. Dodali bi lahko še novo moralnost in boj proti potrošništvu.

Berlinguer je svoj govor, ki mu je sledil poseg v Milano, osredotočil na potrebo, da sredi gospodarske krize delavski razred prevzame del družbenega bremena in vnese v italijansko stvarnost elemente socializma.

Ob moralnem vprašanju je Berlinguer z besedo "austerità" mislil tudi na boj proti potrošniški družbi. Leta 1974 je pesnik P. P. Pasolini označil potrošniško družbo kot novi fašizem. Berlinguerjeva stališča so vzbudila val polemik. Kritiziral ga je Norberto Bobbio, podprl pa ga je Ugo La Malfa.

Izjave tajnika KPI so sledile hudim domačim in svetovnim pretresom. Leta 1973 je zaznamoval petrolejski šok, ki se ga spominjamo, ker so obveljali ukrepi tudi glede prometa in uporabe avtomobilov. Leta 1975 je Italijo vkleščila ekonomska kriza z inflacijo, ki je dosegla 18 odstotkov. Leta 1977 se je naznanjalo kot družbeno eksplozivno. Leta pozneje so Rdeče brigade 16. marca ugrabile Alda Mora.

Pred dnevi se je spomnil na Berlinguerjevo "austerità" sedanjí finančni minister Giulio Tremonti. Italija je ponovno v krizi. Uporaba pada, potrošniška družba se ne prikazuje več kot srečna bodočnost. Moralno vprašanje je doseglo raven beznice. Kljub temu pa so sedanjí okviri krize bistveno različni od tistih, ko je govoril Berlinguer.

V državi, kjer dva milijona mladih ne dela, ne študira in ostaja doma, kjer je 28,9 odstotkov mladih brez dela, kjer je 9 odstotkov ljudi brezposelnih in kjer so lansko leto beležili rekordno število delavcev v dopolnilni blagajni, že omenjeni delavci verjetno nimajo več kaj dati. Na pasu ni več lukenj, da bi lahko množica ljudi stiskala pas.

Padeč Berlinskega zidu, pojav neregulirane globalizacije, neustavljiva in neprozorna moč kapitala, selitev dela iz ene države v drugo, prevlada finančnih poslov nad stvarnim gospodarstvom so prinesli do velikih posledic, ki niso opazne le v Italiji.

V bogatem svetu izginja srednji sloj, moč delavcev in sindikatov, ki delujejo na nacionalni ravni, strmo upada, ustvarila se je elita, ki hrani ogromna bogastva. V Italiji ima 10 odstotkov prebivalstva (torej 6 milijonov ljudi) skoraj 50 odstotkov celotnega državnega premože-

nja. Med temi desetimi odstotki je jedro super bogatih. Podobno se dogaja v Evropi, V ZDA in celo na Kitajskem.

V Italiji se del ogromnega bogastva ne prelija v delo in v investicije. Milijarde so skrite očem finančnih stražnikov. Veliko družin (glej kot primer dinastijo Agnelli) živi od rente. Varčnost, strogost, resnost in moralno vedenje sta danes možna le na eni strani.

V trenutku, ko ima Italija državni dolg, ki se vzpenja proti dvema milijonoma milijard evrov, ko država nima ne razvojne in ne industrijske politike, ko se država brani pred krizo samo s krčenjem in rezi, je edini otipljivi zaklad v rokah malostevilnih "srečnežev", kratka, velike manjšine državljanov, ki si lahko privoščijo vsakovrstne luksuze.

Berlinguerjeva "austerità"

ima danes lahko samo en cilj: prepričati najbogatejše, da pomagajo k novemu zagonu gospodarstva. V svojem posegu v Lingottu je Walter Veltroni omenil triletni pakt s premožnimi za premostitev sedanje krize. S tem se strinjam, ne strinjam se z Veltronijevo oceno Marchionneja. Vlada, ki bo, če bo, prišla, si ne more dovoliti podpisovanja blanko menic. Videti mora stvarna sredstva.

Pakt s tistimi, ki hranijo obveznice, delnice in nepremičninska bogastva je lahko samo konkreten in brez iluzij: država bo morala nekaj dati. Dejansko pa se tudi desetim odstotkom prebivalstva, ki hrani polovico nacionalnega bogastva, izplača, da Italija ne skrahira. To bi pomenilo izgubo za vse, tudi za bogate. Če lahko npr. spreminjaš valute, ne moreš "odnašati" palač in vil.

Vlada, ki se bo odločila in zmogla vrniti del obstoječega in "mrtvega" bogastva v proizvodnjo, bo lahko samo močna in prepričljiva vlada. Strogost, resnost in moralnost bodo morali biti njeni nosilni stebri. Za 'bunga bunga' ne bo dal nihče niti fčka, čeprav voli Viteza.

### DEŽELNI SEDEŽ RAI ZA FURLANJO JULIJSKO KRAJINO STV - SLOVENSKE PROGRAMI

#### PETEK, 28.1.2011

18.40 ČEZMEJNA TV: PRIMORSKA KRONIKA  
20.25 TV KOCKA: Mala Cecilijanka - Otroški pevski zbor  
Francišek Borgija Sedej iz Števerjana  
20.30 DEŽELNI TV DNEVNIK  
sledi ČEZMEJNA TV: DNEVNIK SLO 1

#### SOBOTA, 29.1.2011

18.40 ČEZMEJNA TV: PRIMORSKA KRONIKA  
20.25 TV KOCKA  
20.30 DEŽELNI TV DNEVNIK  
UTRIP EVANGELIJA  
Sledi ČEZMEJNA TV: DNEVNIK SLO 1

#### NEDELJA, 30.1.2011

20.20 TV KOCKA: Vodinko - Ostriga Šarlota  
20.30 DEŽELNI TV DNEVNIK  
20.50 LYNX MAGAZINE  
sledi ČEZMEJNA TV: DNEVNIK SLO 1

#### PONEDELJEK, 31.1.2011

18.40 ČEZMEJNA TV: PRIMORSKA KRONIKA  
20.25 TV KOCKA: Nekaj minut za domačo glasbo: ansambel Ottavia Brajka  
20.30 DEŽELNI TV DNEVNIK  
20.50 ČEZMEJNA TV: DNEVNIK SLO 1

#### TOREK, 1.2.2011

18.40 ČEZMEJNA TV: PRIMORSKA KRONIKA  
20.25 TV KOCKA: Televizij čarovnija: Igralne karte  
20.30 DEŽELNI TV DNEVNIK  
20.50 ČEZMEJNA TV: DNEVNIK SLO 1

#### SREDA, 2.2.2011

18.40 ČEZMEJNA TV: PRIMORSKA KRONIKA  
20.25 TV KOCKA: Clic and kat: Videl sem vse zvezde  
20.30 DEŽELNI TV DNEVNIK  
sledi ČEZMEJNA TV: DNEVNIK SLO 1

#### ČETRTEK, 3.2.2011

18.40 ČEZMEJNA TV: PRIMORSKA KRONIKA  
20.25 TV KOCKA: Kamorkoli naokoli: Kraljeva dogodivščina  
20.30 DEŽELNI TV DNEVNIK  
20.50 LYNX MAGAZINE  
sledi ČEZMEJNA TV: DNEVNIK SLO 1

#### PETEK, 4.2.2011

18.40 ČEZMEJNA TV: PRIMORSKA KRONIKA  
20.25 TV KOCKA: Mala Cecilijanka 2010: mladinski pevski zbor Rupa-Peč  
20.30 DEŽELNI TV DNEVNIK  
sledi ČEZMEJNA TV: DNEVNIK SLO 1

#### SOBOTA, 5.2.2011

18.40 ČEZMEJNA TV: PRIMORSKA KRONIKA  
20.25 TV KOCKA: Ko lutka zaživi  
20.30 DEŽELNI TV DNEVNIK  
UTRIP EVANGELIJA  
Sledi ČEZMEJNA TV: DNEVNIK SLO 1



# Mlado lipo poklonili Napolitanu in Türku

Predstavitev v Špetru skupaj s Trinkovim koledarjem

**s prve strani**  
O lični publikaciji, ki je dragoceno pričevanje o bogastvu ljudske kulture v vasi Subid ter sočnosti tiste različice terskega narečja, sta nato spregovorila urednika Roberto Dapit in Daniela Zuljan Kumar, medtem ko so se na steni vrtele lepe ilustracije Luise Tomasetig. Odlomek iz knjige pa je prebrala avtorica Bruna Balloch. Njena Mlada lipa je, kot je znano, izhajala dvanajst let kot bogata, a skromna priloga Trinkovega koledarja, s finančno podporo gorske skupnosti je sedaj društvo objavilo tudi knjigo, ki ima kot rečeno izjemno jezikovno in etnografsko vrednost.

Na obisk v Rimu se je kasneje, med predstavitvijo Trinkovega koledarja, navezal tudi tolminski prefekt Zdravko Likar, zvest sodelavec Trinkovega koledarja, ki je tudi predsednik Fundacije Poti miru v Posočju, saj je projekt razširitve Poti miru na ves obmejni pas dobil pomembno potrditev na srečanju med predsednikoma Slovenije in Italije.

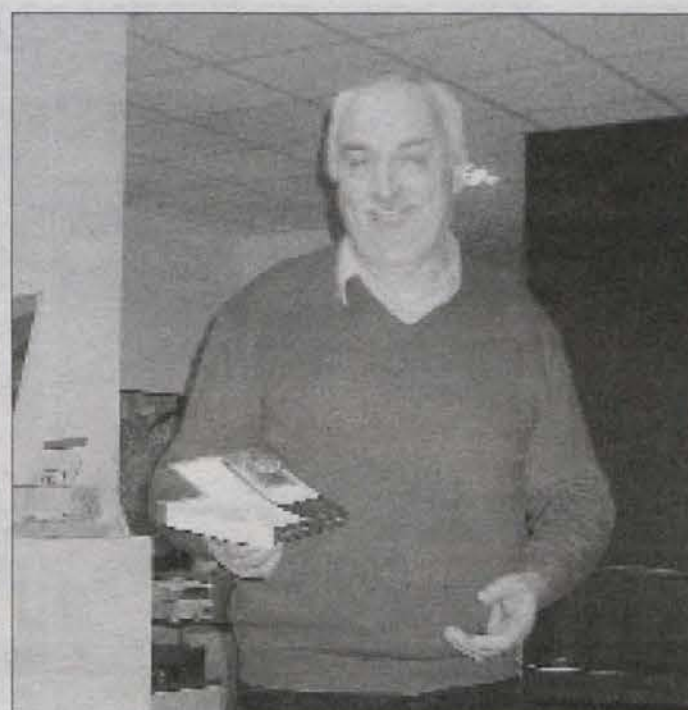
Spregovorile so tudi drugi letošnji sodelavci koledarja in sicer Giorgio Banchig, Suzi Pertot in Adriano Gariup. Vsi trije so v svojih prispevkih obravnavali aktualna vprašanja.

Giorgio Banchig se je sicer vrnil za 150-145 let nazaj v zgodovino Benečije in izpostavil dva dokumenta iz špitrškega občinskega arhiva, ki izpričujeta zavzet in samo-



Videnski župan  
Furio Honsell pozdravlja  
na predstavitvi Mlade lipe,  
Adriano Gariup pa bere  
svoj prispevek o porušenem  
Kravarščakovem hramu

šenje Kravarščakovega hrama v Preserji, do katerega je prišlo na odlok občinske uprave, ki je povsem zamenjala izredno arhitektonsko



vrednost stavbe.

Trinkov koledar, ki je izšel na 200 straneh, s prispevki 37-ih avtorjev iz Posočja, Benečije in širše FJK oz. Slo-

venije, lahko dobite na sedežu društva Ivan Trinko v Čedadu (Ul. IX agosto, 8) ali pa v uredništvu Novega Matajura.

## 'Mlada lipa' in dono ai due presidenti

Il prof. Furio Honsell, sindaco di Udine, ospite del presidente della repubblica Giorgio Napolitano al Quirinale in occasione della visita del presidente sloveno Danilo Türk, è stato anche nostro 'ambasciatore' a Roma. Ad entrambi i presidenti ha fatto dono del libro Mlada lipa, richiamando così la loro attenzione sugli sloveni della provincia di Udine.

Prova della sua squisita sensibilità e vicinanza, di cui siamo veramente grati, è stata anche la sua partecipazione giovedì, 20 gennaio, alla presentazione a S. Pietro al Natisone del libro Mlada lipa e del Trinkov koledar 2011.

## V Špetru bo Naš domači izik

V saboto, 5. februarja, ob peti popudan, bo v špietarski občinski sali zaživeu natečaj Naš domači izik.

Iniciativo zanj je dala an lietos kamunska uprava Špietra, ki je povabila otroke, šuale, zборе an druge skupine, mlade an stare, naj napravijo kiek novega an originalnega v domačem jeziku. An tisto saboto popudan bomo lahko poslušal ku lieta nazaj posebne glasuo ve naših dolin, saj so vabilo arzšeril na vas pas blizu meje, od Prapotnega, mimo Špietra, Tipane, Barda, gor do Rezije an Trbiža.

Posebna žirija, ki jo je an lietos imenovala kamunska uprava, pa na koncu vebere narbuojša diela.

## Šerbedžija, un autoritratto tra cinema, teatro e sogni infranti

Per chi ha memoria cinematografica è stato il protagonista principale di 'Prima della pioggia' del regista macedone Milčo Mančevski, Leone d'Oro a Venezia nel 1994, ma ha recitato anche in 'Eyes Wide Shut' di Stanley Kubrick, in 'La tregua' di Francesco Rosi e, tra opere più recenti, nell'ultimo film tratto dalla saga di Harry Potter. Per chi invece si intende di cinema e di teatro dell'ex Jugoslavia, quello di Rade Šerbedžija è un nome imprescindibile: ha recitato su tutti i palcoscenici (è stato il protagonista dei principali drammi di Miroslav Krlježa, ma anche di indimenticabili Re Lear ed Amleto) e in molti film e serie tv, ha anche scritto e cantato canzoni entrate nel repertorio classico jugoslavo, e poesie che non sfigurerebbero in un'antologia europea.

Šerbedžija, classe 1946, ha insomma attraversato tutti gli anni cruciali, spesso tragici, dell'ex Jugoslavia da vero e proprio protagonista, non solo davanti alle cineprese o su un palco ma nella vita culturale. Šerbedžija ha in realtà incarnato le contraddizioni ed i contrasti vissuti negli ultimi decenni

da quel Paese bellissimo e fragile che era la Jugoslavia: genitori serbi, nato e vissuto in Croazia sino agli anni della guerra, poi rifugiato in Slovenia, in un quartiere di Lubiana, Fužine, noto per esser stato il luogo dove si riversava chi stava fuggendo dalla guerra. Essere straniero nella propria patria è stato uno dei denominatori comuni nella vita di Šerbedžija, ed ha rappresentato per lui, sicuramente, molta amarezza, perché ha significato essere considerato 'altro' dai serbi, perché viveva in Croazia, ed 'altro' dai croati, perché era di origine serba.

Il tema dell'identità è sta-

to quindi centrale nella vita dell'attore (che, dopo aver vissuto un periodo a Londra, ospite di Vanessa Redgrave, si è definitivamente trasferito a Los Angeles) così come è centrale nella sua autobiografia, scritta e pubblicata nel 2004 ed ora tradotta per la casa editrice Zandonai (il libro è stato presentato martedì 25 gennaio a Trieste, presente l'autore che era ospite di Trieste film festival).

Il titolo, 'Fino all'ultimo respiro', è di per sé una dichiarazione d'amore per la vita, vissuta come Šerbedžija ha vissuto, senza risparmio. L'autore racconta la sua infanzia, i lunghi in-

Rade Šerbedžija  
Fino all'ultimo respiro



fosse una specie di passaggio di testimone.

Una vita in fondo spensierata, contrassegnata dalle lunghe nottate con gli amici e lunghe bevute. Il quadro inizia a cambiare nei primi anni Settanta, con i primi bagliori di quella che venne definita 'primavera croata', in qualche modo anticipazione di ciò che sarebbe accaduto dopo la morte di Tito. Amicizie ed amori, persi ed a volte ritrovati, si inframezzano, nel racconto di Šerbedžija, alle vicende politiche e culturali che porteranno agli scontri, alle tragedie, al disfacimento di un sogno.

È un libro da gustare, 'Fino all'ultimo respiro', anche se, come detto, non privo di note amare: quelle di un esilio forzato, ad esempio, delle ristrettezze economiche che comportava. Anche, dopo, negli anni di Londra e Los Angeles, delle parti cinematografiche in film di successo, anche negli anni del secondo matrimonio, della nascita delle figlie, traspaiono un certo disagio, una nostalgia, dovuta certo all'età ma anche alla consapevolezza che qualcosa è andato perduto per sempre. In realtà molto rimane, nella vita di Šerbedžija. Non solo immagini, poesie, canzoni, ma anche il coraggio di chi ha vissuto da autentico mattatore.

Michele Obit



Rade  
Šerbedžija  
a Trieste,  
dove il suo  
libro è stato  
presentato  
da Giorgio  
Pressburger

verni a Vinkovci, l'adolescenza con le prime esperienze teatrali ed i primi amori, gli anni degli studi a Zagabria, il primo matrimonio e l'incontro con l'Amleto.

Fondamentale fu l'incontro con Krlježa, una delle figure di maggior rilievo della cultura jugoslava, un autentico patriarca della letteratura croata ma anche uno degli autori più interessanti nel panorama letterario mitteleuropeo di tutto il Novecento. Nel suo testamento lo scrittore lasciò a Šerbedžija il proprio cappello, un suo tratto distintivo, come se





Novoletno srečanje Slovencev z Videmskega in Posočja

## Praznik velikega čezmejnega prijateljstva in kulture

Slavnostni govornik predsednik državnega zbora Pavel Gantar

s prve strani

Ob županih z obeh strani meje naj med gosti omenimo ministra Boštjana Žekša, predsednika Komisije za odnose s Slovenci v zamejstvu in po svetu Mira Petka, generalno konzulko v Trstu Vlasto Valenčič Pelikan, deželna svetnika Igorja Gabrovca in Stefana Pustetta, predsednika SSO Draga Štoko in predsednika videmskih odborov SKGZ ter SSO Luigio Negro in Giorgia Banchiga.

Pavel Gantar je v svojem govoru poudaril, kako postaja kljub nezacelejenim ranam iz 2. svetovne vojne koncept nacionalne države presežen. In prav zato je pravilno, da tako Italija kot Slovenija spodbujata multikulturnost, pri vzpostavljanju kulturnega dialoga v globaliziranem svetu, ki nudi številne priložnosti, pa je ključna vloga manjšin.

Predsednik slovenskega državnega zbora je omenil tudi 10-letnico zaščitnega zakona, za katerega je povedal, da resni optimalen, a je kljub temu pred deseti leti predstavljal začetek nekega novega obdobja, stvari pa se postopoma vendarle premikajo na boljše. O tem navsezadnje priča tudi večje zanimanje Italijanov za učenje slovenskega jezika in spoznavanje slovenske kulture, je povedal Gantar, ki je poudaril tudi pomen srečanja predsednikov Turka in Napolitana v Rimu ter se zavzel za okrepljeno sodelovanje med župani obmejnih občin.

O pomenu srečanja predsednikov Italije in Slovenije ter sodelovanja med župani občin na obeh straneh meje, saj ti najboljše poznajo potrebe obmejnega teritorija, je spregovorila tudi Miriam Simiz, ki pa je svoj nagovor posvetila pred-

vsem vlogi dvojezične šole v Špetru.

Kulturni program je letos povezoval igralec gledališke skupine »BC« Jernej Cuder, ki je v svojem namišljenem domu gostil prijatelje z Bovškega, iz Kanalske in Terske doline ter iz Rezije. Tako so se na odru predstavili bovški kantavtor Peter Della Bianca z domačimi glasbeniki, Barski oktet, Igor Cerno s svojimi prijatelji iz Terske doline, Manuel Figelj, Olga Sosič in Elisa Kandutsch v predstavi Glasbene matice - šole Tomaža Holmarja iz Kanalske doline, medtem ko so Bruna Balloch, Sandro Quaglia in Luigia Negro povedali nekaj pripovedk v subiškem oziroma rezijanskem narečju. V znamenju čezmejnega sodelovanja pa so glasbeniki z obeh strani meje skupaj zaigrali in zapeli pesem »Glas tihote« (besede Petar Zuanella).

Velika dvorana Ite Rine v kulturnem domu v Bovcu je bila nabito polna, protagonisti kulturnega programa pa so bili tudi Slovenci z Videmskega



## Planinska družina Benečije in Marjan Bevk dobitnika letošnjih Gujonovih priznanj

Na novoletnem srečanju Slovencev iz videmske pokrajine in Posočja že vrsto let podeljujejo Gujonovo priznanje. Letos je načelnik upravne enote Tolmin Zdravko Likar podelil kar dve priznanji, in sicer Planinski družini Benečije in režiserju Marjanu Bevk.

»Benečani so svoje prvo planinsko društvo ustanovili leta 1975. Društvo je delovalo nekaj let, potem je zamarlo.

Leta 1992 je bila ustanovljena Planinska družina Benečije, ki šteje že več kot sto članov in je ena izmed najbolj dejavnih organizacij Slovencev v videmski pokrajini. Pred dobrimi deseti leti so beneški planinci zgradili Dom na Mataju-re. Družina skrbi za vzgojo mladih planincev, organizira izlete in pohode, prireja srečanja in prireditve, razvija nacionalni ponos. A je hkrati odprta, saj ima v svojih vrstah tudi furlanske in italijanske planince.

Od ustanovitve naprej ima Planinska družina Benečije zelo tesne stike s planinci iz Posočja, iz drugih slovenskih krajev ter s Tržaške in Goriške, je med drugim pisalo v utemeljitvi.

Zasluzeno je tudi pri-



znanje, ki ga je prejel Marjan Bevk, kar je prav tako razvidno iz utemeljitve.

Marjan Bevk je diplomiral na Akademiji za gledališče v Ljubljani, delal je kot režiser v različnih krajih Slovenije in Vojvodnie, od leta 1982 deluje kot svobodni umetnik v različnih centrih Slovenije. Zelo dragoceno je njegovo stroko-

vno delo z Beneškimi Slovenci, vse pomembnejša je tudi njegova vloga spodbujevalca sodelovanja in povezovanja med Benečijo in Posočjem. V ta namen je bil pobudnik in ustanovitelj KD Čedermac, ki pospešuje kulturno sodelovanje med Slovenci iz Posočja, Benečije in Koroške.

Marjan Bevk je začel spod-



Levo Marjan Bevk z Zdravkom Likarjem po prevzemu nagrade, zgoraj pa tolminski prefekt s predstavnikoma Planinske družine Benečije Joškom Kukovcem in Liviom Floreančičem

bujati in usmerjati energije beneških gledaliških delavcev v jeseni leta 1992, ko je začel sodelovati z Beneškim gledališčem, ki je pod njegovim vodstvom kakovostno raslo in se je vsepogostejše pojavljalo na vsem obmenjem teritoriju tako v Benečiji kot v Posočju. Še posebej velja izpostaviti njegovo mentorsko

delo na poletnih gledaliških delavnicah za otroke iz Benečije in Posočja, ki jih prireja Beneško gledališče v sodelovanju z Zavodom za slovensko izobraževanje iz Špetra. Na podlagi tistih izkušenj se je oblikovala tudi mladinska gledališka skupina, ki nastopa samostojno ali se vključuje v delo Beneškega gledališča.

Marjan Bevk pojmuje Benečijo in Posočje kot skupni kulturni prostor in deluje kot odlični pobudnik in pospeševalec kulturnih prireditev, na katerih ustvarja priložnosti za skupne nastope igralcev, pevske zborove in mladinskih skupin z obeh območij.



Skupna zahteva obmejnih županov iz Posočja in videnske pokrajine

# Čimprej je treba omogočiti izvajanje čezmejnih projektov

s prve strani

"Naša želja je bila nadgraditi novoletno srečanje s srečanjem vseh obmejnih, sosednjih občin," je v svojem pozdravu dejal bovški župan, poslanec Danijel Krivec.

Namen prirediteljev, to je treh posoških županov in načelnika tolminske upravne enote je, da bi taka srečanja postala stalna oblika dela, da bi potekala vsako leto in bi bila tematska. Letošnje, kot rečeno, je bilo posvečeno izvajanju čezmejnih projektov.

Na dan so prišle vse kritičnosti povezane s črpanjem evropskih sredstev. Prvič, kot sta izpostavila župana Tolmina in Fojde, Uroš Brežan in Cristiano Shaurli, in s čimer so se vsi strinjali, je območje, na katerem se črpajo evropska sredstva, preveliko, saj sega do dežele Emilije Romagne in prav tu so se pojavili največji problemi in zastoji.

"Mi smo se najbolj veselili padca meje," je dejal Shaurli, "naši kraji so tudi največ trpeli zaradi nje. To nam mora biti priznано. Zato je nujno potrebno v naslednjem evropskem programskem obdobju zožiti to območje in vsekakor predvideti posebno, prioritarno pozornost prav obmejnemu teritoriju." V tem smislu so župani zavzeli skupno stališče v sklepnem dokumentu, v katerem predlagajo, naj se v bodočem obdobju upoštevata le območje FJK in zahodni del Slovenije.

Srečanje je bilo tudi asimetrično, v kolikor so bili s slovenske strani zastopani tudi državni inštitucionalni organi in predstavniki razvojnih agencij, na italijanski strani so bili pa samo župani občin, ki so večinoma v goratih predelih in izjemno šibke. Taka sestava je sicer posledica drugačne upravne ureditve v Sloveniji in Italiji, a Domenis in Shaurli sta predlagala, naj se v bodoče povabijo tudi predstavniki dežele FJK, ki imajo vse pristojnosti glede evropskih programov in tu-

di strokovne službe. Gorskimi skupnostmi, ki so v preteklosti lahko odigrale pomembno funkcijo tudi glede čezmejnega sodelovanja, kot vemo, ni več.

Glavna skrb vseh pa je bila, da se čimprej omogoči izvajanje čezmejnih projektov. V tem smislu je iz Bovca šel poziv slovenski vladi in deželnim upravam FJK, Veneta in Emilie Romagne.

V Ljubljano in Trst pa je šel poziv, naj poskrbijo za čimprejšnjo objavo razpisa za male čezmejne projekte.



Župan Bovca Danijel Krivec

Le-ti so zelo pomembni za obmejne kraje, saj prispevajo tudi h kulturnemu napredovanju, kot je dejal župan iz Fojde, predstavljajo pa obenem pomembno podlago za razvijanje standardnih in strateških projektov.

Tako obliko dela in srečanja med župani, ki veliko pomeni za ljudi ob meji, saj prispeva k razblinjanju strahov in predsodkov, ki so žal še prisotni, je pozdravila tudi predsednica SKGZ za vidensko pokrajino Luigia Negro. (jn)



Župan Bovca odpira zasedanje, ob njem predsednik slovenskega parlamenta Pavel Gantar, minister Boštjan Žekš in načelnik upravne enote Tolmin Zdravko Likar, spodaj župani iz Čente Pinosa, Tolmina Brežan, Kobarida Hauptman, Tipane Berra in predstavnik občine Dreka Michele Coren



Elio De Anna



Boris Jesih

## Le minoranze, valore aggiunto alla competitività europea

"Oltre a sottolineare il significato dell'apporto dato dalle minoranze slovena e italiana alla cooperazione transfrontaliera, l'incontro odierno è importante poiché toglie le minoranze dal concetto di tutela e le avvicina a quello delle pari opportunità: in questo senso esse rappresentano un valore aggiunto alla competitività europea".

Lo ha dichiarato l'assessore regionale ai Rapporti internazionali Elio De Anna venerdì, 21 gennaio, a Trieste dove si è riunito il Tavolo di lavoro sulle Minoranze avviato nell'ambito della Commissione bilaterale Friuli Venezia Giulia-Slovenia, che De Anna presiede assieme al sottosegretario al ministero per gli Sloveni all'estero e nel mondo Boris Jesih.

All'incontro, al quale hanno preso parte anche i consoli italiani a Capodistria e sloveno a Trieste, Marina Simeoni e Vlasta Valenčič Pelikan, ed i rappresentanti delle due minoranze, è stata espressa grande soddisfazione per i progetti comunitari finora presentati ed avviati e la convinzione che siano destinati a crescere. È stato inoltre ribadito l'appoggio alla collaborazione tra le due comunità.

All'interno del programma Interreg 2007-2013 sono stati finora avviati quattro progetti che fanno riferimento alla minoranza slovena in Italia ed a quella italiana in Slovenia, corrispondenti al 25 per cento (13,4 milioni di euro) delle risorse complessive. Si tratta di iniziative inerenti l'ambiente, i trasporti, lo scambio delle conoscenze e del trasferimento tecnologico tra le piccole e medie imprese, l'integrazione sociale (il progetto Jezik-Lingua) e della valorizzazione del patrimonio culturale con-

diviso nell'area transfrontaliera.

Dai lavori della riunione sono emerse alcune azioni concrete da attuare nel prossimo futuro. In primo luogo un convegno sulle prospettive e la possibilità di implementare i progetti comunitari. E inoltre una presentazione pubblica dei progetti approvati, con la partecipazione del presidente della Regione Tondo e del ministro sloveno Žekš.

Le due delegazioni hanno trovato pieno accordo anche per quanto concerne il sostegno ai proponenti dei progetti comunitari. Molto spesso, infatti, questi non hanno la preparazione amministrativa e burocratica necessaria per poter partecipare ai bandi dell'Unione europea. A tale scopo la Regione organizzerà a breve un convegno, destinato a commercialisti, avvocati ed altri professionisti e finalizzato alla preparazione di tali professionalità in modo che non vadano perse preziose opportunità. "L'implementazione e la valorizzazione dei progetti comunitari rappresenta un passaggio obbligato - ha aggiunto De Anna - sulla strada della sempre più intensa collaborazione da instaurare nell'ambito della macroregione Adriatico-Ionica".

Le aspettative, gli effetti e l'importanza della "nuova stagione" dei rapporti instaurata tra le due realtà confinarie sono state illustrate dai rappresentanti delle comunità linguistiche Drago Štoka (SSO), Rudi Pavšič (SKGZ), Flavio Forlani (CAN), Maurizio Tremul (Unione Italiana) e da Bojan Brezigar (Comitato paritetico per la minoranza slovena).

La riunione plenaria della Commissione bilaterale si svolgerà il 9 febbraio a Brdo.

Dan slovenske kulture



Big Band RTV Slovenija

dirigent: Tadej Tomšič  
vokal: Eva Hren

v nedeljo, 6. februarja 2011  
ob 17.00  
Kulturni dom, Fjst



## Judje dolin! Od Tera do Karnahnte

Igor Cerno

Ne moremo  
ostati te zadnji

Saboto, 22. ženarja, so se sriete u Boucu souse naše doline: Kanska, Rezijanska, Terska in Poška.

Par bovškem kulturnem domu Barski oktet, Igor, Stefania, Juri nu Elisabetta od Barda, Bruna Balloch od Subida, Miriam Simiz od Prosnida so liepo predstavili boato kulturo naše Terske doline.

Pred manifestacijo so se srieti še šindiki slovenskih in italijanskih komunou, ki stojou na »starem konfinu«, za začnieti dielat ukop europske projekte.

Naš šindik Guido Marchiol nam je poviedou, ke to je ura se odprieti an učnieti dielat s temi bližnjimi: se moremo dati no roko za dati mladim no lujšo živjenje.

»To je pouno važno – je rekou

Marchiol – se srieste an se konfrontati s Slovienici: inje e liepo vidimo, kaj smo nazat kle par nas! Oni so že ustopenili tou Europo z obedvemi noami! Nu majo ideje, nu mislijo na veliko an nu znajo terati še nas, ke šinje nimamo te europske mentalitadi...

Pomislite: ko so uorili oni po slovienko, mi smo potrebovali, ke kateri u nas pomaj s traducijono; pa ko smo mi uorili po talijansko, slovienki šindiki so souse liepo zastopali, brez jedne pomoči...

Ries je, ke par nas, prejšnji hudi časi nacionalizma an prekletaa kunfina so nam odnesli pouno pošibilitadi. Inje, pa morémio še mi začnieti pomaat za zgraditi dan nuou sviet, kjer mi nismo več te zadnji«.



Maša za Luco Sanno, spodaj Mara Micottis in procesija Sv. Antona

## “Buoh u varvi Luco in Danielo”

La notizia della morte di Luca Sanna, militare ucciso in Afghanistan martedì 18 gennaio, ha sconvolto la piccola comunità del Comune di Bardo, dove Luca aveva scelto di abitare con la moglie Daniela, comprando casa a Sedlišča-Micottis. Numerosi sono stati i segni in ricordo del compaesano tragicamente scomparso. Il sindaco Guido Marchiol ha indetto tre giorni di lutto cittadino con bandiere a mezz'asta. Venerdì 21 gennaio, il primo cittadino si è recato a Roma dove si sono svolti i funerali di Stato del caporal maggiore per incontrare e fare le condoglianze a Daniela, a nome di tutta la Comunità. Ma il gesto commemorativo più bello lo hanno fatto i compaesani, i Sedliščeni che hanno chiesto di celebrare la messa di domenica in suffragio di Luca, proprio in occasione della festività di Sant'Antonio, santo protettore di Sedlišča.

La cerimonia, officiata da don Renzo Calligaro, è stata accompagnata dal coro alpino Monte Bernadia, di cui fa parte Remo Marchiol, uno dei 7 abitanti di Mužac. Accanto all'altare un gruppo di comilitoni dell'Ottavo reggimento di Cividale ed i labari dei gruppi alpini della zona. Don Renzo ha ricordato la giovane coppia che si era rivolta a lui per le pubblicazioni di

matrimonio raccontando di quando era andato a trovarli a Sedlišča, mentre ancora sistemavano la casa. Luca gli aveva mostrato le immagini dell'Afghanistan con la promessa di fargliene vedere altre, al suo ritorno. «Di fronte a questa tragedia – ha detto don Renzo – non c'è nulla da dire. Possiamo solo trasformare il dolore in speranza e preghiera. Mettiamo Luca nelle mani del Signore, che è padre di tutti noi, anche di chi ha sparato. Chiediamo a Dio di accogliere Luca e di aiutare Daniela e, per ognuno di noi, di poter diventare davvero costruttori di pace». Infine, una Sedliščica, Mara Micottis ha dato parola ai sentimenti del paese con una toccante riflessione, che riportiamo.

Ciao Luca, forse in molti fra i presenti non ti hanno conosciuto, o ti hanno solo "intravisto", ma noi, tuoi paesani, che ti abbiamo accolto, ti abbiamo presentato l'uno all'altro, all'inizio come un ospite, offrendoti un caffè, un "taj" di vino o ti abbiamo aiutato quando con discrezione ce l'hai chiesto... ti abbiamo sentito presto come "uno di noi". A Sedlišča ora, mancherà una stupenda coppia di giovani che si era affidata alle nostre montagne, che con educazione e con rispetto ha ben condiviso le nostre usanze, anche rendendosi partecipe, come per il Veliki Pust, per la festa delle castagne: Luca e Daniela hanno saputo apprezzare il nostro dialetto e la nostra cultura preferendo la "lontananza" di questi paesi alla comodità ed alla modernità. Allo stesso tempo essi hanno offerto le loro tradizioni, quelle sarde: quasi un gemellaggio di cultura e di valori. Con affetto, questi due ragazzi hanno contribuito, seppur per poco tempo, ad allargare ed arricchire la nostra comunità. Siamo sicuri che anche oggi Luca e Daniela avrebbero ben gradito ce-



lebrare "S. Antonio" perché anche per loro ogni occasione era buona per stare insieme, per scambiarsi aneddoti, modi di vivere diversi ed assaporare la gioia di essere amici. Mi sento portavoce dei Sedliščeni nel dire grazie a questi ragazzi: grazie per aver creduto in noi, nella nostra umiltà e semplicità, di aver riposto in questo angolo di terra, per taluni "sperduta", la fiducia verso i luoghi e verso la gente che di nuovo oggi, come per altre, troppe occasioni, si vedono sottrarre un altro giovane e mancare un altro futuro.

Alla famiglia del caro Luca, così lontana, alla carissima e dolce Daniela, vorremmo infondere quella forza che in queste occasioni bisognerebbe - bisognerebbe - trovare, per andare avanti, nel ricordo di quella simpatia, di quella voglia di vivere e conoscere, di quella bontà e semplicità che Luca ha saputo regalarci ed insegnarci. Ci stringiamo nei nostri cuori e vi sentiamo anche in questi giorni vicini, come lo siamo stati il giorno in cui per la prima volta arrivaste a Micottis, come il giorno del vostro "addio al celibato" quando danzammo le vostre musiche sarde e intonammo canti friulani unitamente, come il giorno del vostro matrimonio... ed infine il giorno della tua partenza Luca, in Afghanistan, sperando che quella non fosse più terra di morte... e invece...

L'Europa chiama  
chi conosce le lingue!

Laureati e laureandi delle università italiane hanno tempo fino al 4 febbraio per inviare la propria candidatura per partecipare alla prima edizione 2011 del programma Assocamerestero - Fondazione CRUI (Conferenza dei Rettori delle Università Italiane), che mette a disposizione 55 posti di tirocinio presso le Camere di Commercio Italiane all'Estero e nella sede di Roma.

Possono candidarsi laureati e laureandi di primo livello, di specialistica, di magistrale a ciclo unico e di vecchio ordinamento dei 55 atenei italiani che aderiscono al bando. Questi si occuperanno anche della fase di preselezione, alla quale seguirà una valutazione da parte di Assocamerestero e della Fondazione CRUI. Le opportunità toccano tutti i continenti: 24 posti sono in Europa (di cui 1 a Roma), 3 in America del Nord, 16 in Centro e Sud America, 6 in Asia, 1 in Australia, 2 in Medio Oriente e 3 in Africa. Possono accedere al bando universitari provenienti da diverse facoltà: per i posti all'estero è però necessaria un'ottima conoscenza delle lingue straniere.

Il periodo di stage ha una durata di 3 o 6 mesi, con inizio previsto per il 2 maggio 2011. I candidati selezionati ricopriranno vari ruoli in linea con la mission di Assocamerestero, volta alla promozione e alla diffusione del Made in Italy nel mondo e all'internazionalizzazione delle piccole e medie imprese.

Nelle pagina <http://tirocini.theprimate.it/> è presente il bando completo e il collegamento alla pagina dove inoltrare la propria candidatura (link diretto: <http://tirocini.theprimate.it/assocamerestero>). Per informazioni: [tirocini.assocamerestero@fondazione-cru.it](mailto:tirocini.assocamerestero@fondazione-cru.it).



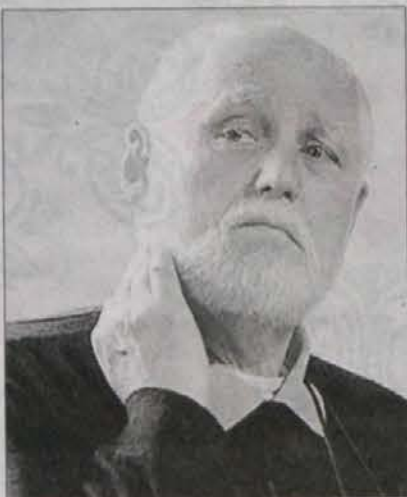
## Omaggio a Maniaco tradotto da 51 poeti

Le diverse interpretazioni raccolte in un volume dal circolo Menocchio

È possibile tradurre una poesia conservando l'anima, il suono, le evocazioni del testo originale? Cinquantuno poeti, per altrettante lingue, dialetti e varianti locali, si sono cimentati nel difficile compito di rendere nel proprio idioma i versi di 'Una piccola osteria rossa' del compianto artista e intellettuale friulano Tito Maniaco. Le diverse interpretazioni sono state raccolte in un volumetto (che riprende il titolo del componimento originale) edito dal circolo Menocchio di Monreale Valcellina e presentato giovedì

scorso in sala Aiace ad Udine.

La serata, momento conclusivo del ciclo di iniziative organizzate - a un anno dalla sua scomparsa - per commemorare la figura di Maniaco, è stata organizzata dall'Assessorato alla Cultura del Comune di Udine e dalla biblioteca civica Joppi in collaborazione con il Club Unesco. Per il critico letterario Mario Turello, che ha illustrato la pubblicazione, "non c'è nulla che vada tra-



Tito Maniaco

dotto più della poesia: la grande sfida cui si sono sottoposti i diversi autori è anche la dimostrazione che un testo vive solo se ripensato".

Nella stesura di 'Una piccola osteria rossa' Maniaco si rifà ad uno dei racconti chassidici (una corrente settecentesca dell'ebraismo) raccolti dal filosofo Martin Buber; ne risulta un componimento breve con un lessico semplice ed in grado di suscitare immediatamente nel lettore la nostalgia che

caratterizza tutta la produzione artistica di Maniaco negli ultimi anni della sua vita. Le lingue in cui il testo è stato tradotto sono le più varie: dal cinese al bisiaco, dalla lingua dei Tuareg a quella degli antichi Maya.

Tra gli autori spiccano i nomi di Pierluigi Cappello (vincitore del Premio Viareggio 2010) che ha realizzato la versione friulana, e Marko Kravos (poeta e scrittore originario di Trieste) che alla presentazione dell'opera ha letto la sua elegante traduzione in sloveno. (a.b.)



## Petdeset liet od tega naštimani za senjam Sv. Štuoblanka

Ce Tranquillo ne bi imeu v roki li tra črnega vina, bi mogli misli, de te li so igrauci, atorji, kakega ameriškega filma. Pogledita kaki lepi aldje so, kakuo so lepuo obliečeni an kakuo so se lepuo nastavli za narest fotografijo.

Aldje po naših dolinah so nimer puno dielal, gural od tame do tame, so pravli ankert. Pa ker je biu senjam, so se znal naštimat ko te narguorši gaspuodi an bogataši.

Tala fotografija je bila nareta petdeset liet od tega, lieta 1959 al atu oku, za senjam Sv. Štuoblanka pod štuoblansko cirkvijo no malo mimo Komardinove oštarije.

Vsi so iz dvieh bližnjih vasi Cuoder

an Kraj, v znoužju Kolovrata.

Pogledimo duo so (od leve proti desni): Luciano Pikerjov, ki objema Rino Tonicjovo, blizu njih sta Pasquale Ivanov an Gigi Stengarjov, potle je Basila Stengarjova, blizu je nje stric Janez Petricjov, kleče taspried sta pa Mario Tonicjov an Tranquillo Ivanov. Od njih so živi samuo brata Pasquale an Basilia Stengarjova an Rina Tonicjova, vsi te drugi so že puno liet umarli, ko so bli šele premladi.

Tala fotografija naj bo liep spomin na nje. Le grede je pa tudi parložnost za lepuo pozdravit te druge an posebno Gigija, ki bo čez kak dan imeu kompleano an mu želmo vse narbuojše.



Kar v četrtek, 20. ženarja, je v našim uradu, uficihe zazvoniu telefon, niesmo še jal "pronto, halo", ki smo že čul: "San ratala nona!". Bla je Anna iz Gorenje Mierse, neviesta Uogrinkna, saj nje mož je Gino iz tele garmiške družine.

Njih čeca Martina je tisti dan priet, v sriedo, 19. popudan ratala mama adne čičice, ki se kliče Melissa. Tata je Massimo Clocchiatti an je iz kraja Pagnacco, pa odkar je začeu snubit Martino, je tudi "naš". Vsi ga lepuo poznajo zauojo njega diela (je karabinier), pa tudi zak igra na balon v naši domači skuadri. Melissa je pru liepa čičica an... ima liep glas. Bi na móglo bit drugače: nona Anna je puno liet piela s Kekkam, mama Martina je bla šele čičica, ki je že udobjovala na Sejmu beneških piesmi...

Za varvat Melissa se "potiel" noni Anna an Gino, nona Marcella, žlahta an parjatelj mlade družine.

Srečno življenje, Melissa!

V družini Pagon v Sauodnji smo se že vič cajta troštal, de bomo spet zibal, sa naši otroc so že veliki. Smo se troštal an čakal, an an dan

## Srečno življenje, Melissa an Vanessa!

Rodile so se obadvie na 19. ženarja v Palmanovi

je paršla liepa novica: bomo spet varval. Hitro smo začel klast v uadjo: bo puobič, ne, bo čičica... Imena so jih bli

### Gremo v Medjugorje

Medjugorje le napri parklicava puno ljudi. Človek, ki gre ankrat dol, se zvestuo uarne manjku še ankrat. Takuo na skupina vierniku iz naših dolin, ki je bila že dole, organizava spet an izlet, ruomanje do tistega svetišča.

V programu je od petka 1. do pandiejka 4. aprila.

Za se vpisat je cajt do 28. februarja.

Za zviedet kiek vič an za se vpisat pokličita na 349/2459276 (Božica) al na 348/0174742 (Anna).

zbral za puobčja an za čičico, an v sriedo, 19. ženarja, nomalo pred punočjo, se je rodila Vanessa! Takuo Fabio Pagon iz Sauodnje an Elena Lesa iz Priešnjega sta ratala tata an mama.

Čičica je pru liepa an okuole mize v hiši v Sauodnji, kjer živjo noni Franco an Giulietta an "zia" Maria je že an prestorac tudi za njo. Z njo se bojo tolile kužine Mariagiulia an Elena, kužin Antonio, strici an tete. V Priešnjem, kjer Fabio an Elena živjo, jo bojo pa varvali an figotal ta druga nona an vsa družina.

Za rojstvo Vanesse se veseljo an parjatelj od Fabia, ki igra na balon an skarbi za skuadro iz Sauodnje, an od Elene, ki čeglih je iz Priešnjega, jo poznajo an po naših dolinah, sa je puno liet učila naše čече igrat pallavolo.

Vanessa, puno sreče, zdravja an ljubezni ti vsi želmo!

Atleta del Judo club Cividale

## Prime medaglie per Emanuele

Tra gli atleti del Judo club Cividale ci sono anche "rappresentanti" delle Valli del Natisone. Come Mattia Spaziani (la mamma è originaria di Crostù), che nel 2010 ha raggiunto la cintura nera primo dan, a giusto coronamento di anni di allena-

mento e di due anni di positive prestazioni e piazzamenti di prim'ordine.

Poi c'è anche Emanuele Virili di Postacco (nella foto), cintura 1/2 bianca e gialla, che ha conquistato già tre medaglie! Orgogliosi di questo successo tutti in famiglia,



ma soprattutto la zia Tiziana con Cristian ed il fratello Andrea.

## Kries a Rodda per un felice 2011



Anche se in ritardo, buon proseguimento a tutti! Il 31 dicembre, alle 19.30, un bagliore ha illuminato la valle del Natisone: un altro anno se ne andava! A qualcuno porta malinconia. "Sono un anno più vecchio...", dicono. A qualcuno porta la speranza per un futuro migliore.

A tutti auguriamo un anno ricco con tanti buoni propositi, e altrettanti bei sogni che diventano realtà.

Questo era l'augurio di tutti quelli che si sono incontrati quella sera a Rodda attorno al falò gustando un buon brulè che ha scaldato piedi, mani e cuore. (Moz)

## Speleologi nella valle del Cornappo

Il Gruppo Speleologico delle Valli del Natisone il 16 gennaio scorso si è cimentato nell'esplorazione del complesso Vigant - Pre Oreak, nella val Cornappo, in particolare della parte superiore, l'Abisso Vigant (FR 66) che si unisce al Pre Oreak

(FR 65) tramite un sifone di circa 30 metri.

L'ingresso principale (Olobigneza, che ha un'altezza di 15 m e una larghezza di 12,) è posto nella parte superiore del complesso.

Le acque del torrente Ta-

naloho percorrono circa 1500 metri di gallerie e salti effettuando un dislivello di oltre 250 metri, fuoriuscendo poi dalla sottostante Grotta Pre - Oreak. L'Abisso Vigant, a causa del suo andamento verticale, è visitabile solamente con l'attrezzatura da discesa e per la sequenza dei pozzi ampi e tecnici si presta molto bene per l'apprendimento della tecnica di progressione su corda.



pale prosegue intercettando un pozzo da 30 metri e giungendo in un grande terrazzo con al centro una marmitta occupata da una pozza d'acqua; qui incomincia la grande discesa del pozzo da 90 metri di profondità, di sezione quasi circolare e con 20 metri di diametro. Questa bella e ampia verticale, che termina su un laghetto, costituisce, assieme al portale iniziale, uno dei punti caratteristici di questo abisso.

## Gremo gledat, kakuo uganjajo pust v Nizzi

Pust se bliža, takuo an lietos Flavia iz Klenja je poštudierala, de bi blu lepuo iti gledat, kakuo pustina jo po sviete.

Telekrat je organizala za iti v Francijo, v miesto Nizza.

S koriero se puode iz Špietra v saboto, 5. marca. Za prespat parvo nuoč se ustaveta v kraju Arenzano. V nediejo, 6., zjutra se popejeta do Montecarla, kjer se ustaveta za videt, kako je tam. Popudan pa puodeta do Nizze, kjer bo pust.

V pandiejak, 7. marca, se varneta damu. Po poti se ustaveta še v Padovi.

Za zviedet kiek vič, pokličita Flavio na 338/6753904.



Il gruppo di speleologi impegnati nell'esplorazione del complesso Vigant-Pre Oreak



## Risultati

### Promozione

Zaule - Valnatisone

1:0

### Juniore

Valnatisone - Union Martignacco

1:1

### Allievi

Manzanese - Fontanafredda

3:0

Futuro Giovani - Moimacco

3:1

### Giovanissimi

Moimacco - Fiume Veneto Bannia

1:5

### Amatori (F.i.g.c.)

Domio - Real Pulfero

sosp.

### Amatori

Pol. Valnatisone - Blues (rec.)

1:3

### Calcio a 5 maschile

Folgore - Merenderos (rec.)

9:7

La Viarte - Merenderos

3:3

Paradiso dei golosi - Artega

7:2

### Calcio a 5 femminile

Audace - La compagnia dell'anello

rinv.

### Pallavolo maschile

Pol. San Leonardo - Pul. Friulana

1:3

### Pallavolo femminile (Under 16)

Kennedy - Pol. San Leonardo

3:0

## Prossimo turno

### Promozione

Valnatisone - Union Martignacco

### Juniore

Valnatisone - Sevegliano

### Allievi

Bearzi - Manzanese

Moimacco - San Canzian

Valnatisone - Esperia 97

### Giovanissimi

San Canzian - Moimacco

Centro sedia - Valnatisone

### Amatori (F.i.g.c.)

Real Pulfero - Moraro

(29/1)

### Calcio a 5 maschile

Merenderos - Tornado

(31/1)

Città di Carlinio - Paradiso dei golosi

(28/1)

### Calcio a 5 femminile

Audace - Cordovado

(28/1)

### Pallavolo maschile

Caffè sport - Pol. San Leonardo

(29/1)

## Classifiche

### Promozione

S. Daniele 38; Ponziana 33; Juventina 32; Caporaiacco 28; Lumignacco 24; Reane, Union Martignacco, Union 91 23; Trieste calcio, Vesna 22; Zaule Rabuiese 21; Pro Romans 20; Valnatisone 18; Aquileia 11; Pro Gorizia 10; Villesse 9.

### Juniore

Pro Cervignano 33; Union 91 30; Valnatisone 29; Pro Romans, Manzanese 28; Tolmezzo 27; Pro Fagagna 25; Tricesimo, Union Martignacco 22; Ancona 19; Ol3 10; Gemonese, Sevegliano 8; Buttrio 6.

### Allievi (Regionali - Girone A)

Pordenone 42; Manzanese 35; Donatello 34; Tolmezzo 31; Ponziana 24; Fontanafredda 21; S. Giovanni 19; Sangiorgina, Bearzi 17; Torre 16; Serenissima 13; Cormor 11; Majanese 8; Nuova Sandanielese 6.

### Allievi (Regionali - Girone B)

Ancona 42; Virtus Corno 36; Brugnera 31; San Luigi, Pol. Codroipo 29; Sanvite 26; Futuro Giovani 19; Rangers 18; Pro Gorizia, Moimacco 17; Ronchi, Muggia 9; Union 91 8; San Canzian 4.

### Allievi (Provinciali - Girone B)

Valnatisone 30; Esperia 97, Forum Iulii 22; Centro sedia 21; Pasianese 16; Cussignacco 12; S. Gottardo, Graph Tavagnacco 11; Buttrio 7; Aurora Buonacquisto 5; Chiavris 1.

### Giovanissimi (Regionali - gir. B)

Ancona 43; Pordenone 38; Virtus Corno 35; Fiume Veneto Bannia 32; Pol. Codroipo 28; Pro Gorizia 27; San Luigi 20; Ronchi 16; Muggia 15; Futuro Giovani 13; Moimacco 12; Ol3 10; Azzanese 9; San Canzian 0.

### Giovanissimi (Provinciali - gir. B)

Esperia 97 36; Forum Iulii 31; Buttrio 25; Fortissimi 23; Pasianese 22; Graph Tavagnacco/A 20; Chiavris 16; Assosangiorgina 12; Centro sedia 11; S. Gottardo 9; Valnatisone, Reane 8; Serenissima 3.

### Amatori (F.i.g.c. - Serie A/2 B)

Mossa 32; Real Pulfero 30; Turriaco, Leon Bianco/B, Chiopris Viscone 21; Trieste calcio, La Rosa 19; Sovodnje 14; Manzano, Moraro 12; Domio, Grado 11; S. Sergio 7; Pro Cervignano 4.

\*Una partita in meno

La squadra del Moimacco contro il Fiume Veneto Bannia ha giocato l'incontro in dieci, la rete firmata da Scandini

# Giovanissimi battuti da avversari ed influenza

Stop per la Valnatisone, il Real Pulfero fermato dalla bora

Nel campionato di Promozione si è ripetuto il risultato dell'andata con la Valnatisone sconfitta dallo Zaule Rabuiese con il minimo scarto. La formazione guidata da Lauro Vosca ha subito la rete vincente dei padroni di casa su calcio di rigore al 40' del primo tempo, non riuscendo in seguito a riportare il risultato in parità.

Frenata degli Juniores della Valnatisone che sono stati bloccati dalla Union Martignacco. Gli ospiti sono passati per primi in vantaggio. Immediata la reazione dei ragazzi allenati da Fidel Covazzi che si sono riporta-



Andrea Ruttar  
(Real Pulfero)

ti in parità con Daniele Giugliano.

Nel campionato Allievi regionali la Manzanese ha regolato il Fontanafredda con le reti di Marco Sittaro, Capizzi e Paulin cancellando l'opaca prestazione di Torre di Pordenone.

Nell'altro girone il Moimacco è stato superato dalla Futuro Giovani.

Riprenderanno domenica 30 gennaio il loro cammino i provinciali della Valnatisone che ospiteranno, alle 10.30 a San Pietro al Natisone, gli immediati inseguitori della Esperia '97.

Sarà un test molto impegnativo per i ragazzi di Stefano Bovio che conducono la classifica a punteggio pieno e sono intenzionati a proseguire nella loro striscia di risultati positivi nel cammino per la conquista del campionato.

I Giovanissimi regionali del Moimacco, impegnati nella gara casalinga con la Comunale Bannia Fiume Veneto, a causa dell'influenza sono stati costretti a giocare tutto l'incontro in dieci. Passati in vantaggio con una rete di Erick Scandini, i ragazzi guidati da Arnaldo Venica hanno subito la rimonta e successivamente il sorpasso dei pordenonesi.

Ritourneranno in campo domenica 30 anche i provinciali della Valnatisone che saranno impegnati nella trasferta con il Centro sedia.

I Pulcini della Valnatisone hanno giocato una gara amichevole con il Moimacco. I ragazzini allenati da mister Luciano Bellida hanno affrontato la formazione biancoverde fornendo una prova incoraggiante vista la caratura tecnica e la maggiore esperienza messa in mostra

## Il Gs Natisone perde lo scettro

Scaldati i motori a Pavia di Udine, prova inaugurale del Grand Prix CSI di corsa campestre 2011, i migliori crossisti regionali sono venuti alla ribalta nella seconda tappa, il classico appuntamento di Villalta di Fagagna che quest'anno ha avuto luogo sotto un sole splendente che mitigava apparentemente la fredda temperatura.

Ne è conseguita una giornata di altissimo livello, con gare affollatissime soprattutto nelle categorie adulte e sostenute su ritmi indavolati; presuppolti che hanno premiato le società della Jalmicocorse e della Sportiamo Trieste, in grado di rompere la pluriennale egemonia del G.S. Natisone.

Nonostante gli atleti gialloblù abbiano fatto fatica a tenere il passo degli avversari, specialmente tra i senior, gli amatori e i veterani maschili, sono emerse diverse prestazioni molto positive nelle altre fasce d'età, tra cui è degna di nota la prova coraggiosa e determinata di Giacomo Caporale fra gli allievi. Partito in testa, è riuscito a reggere alla velocità del Moggese Roberto Foladore fino a metà gara e ha poi stretto i denti fino in fondo, conservando la piazza d'onore per un solo secondo.

Questi i risultati individuali per categoria ottenuti dai podisti di Cividale e Pulfero entro i primi cinque. Ragazze: quarta Francesca Gariup; Ragazzi primo Giacomo Mulloni; Allievi secondo Giacomo



Marina Musigh

Caporale; Amatori femminili B seconda Federica Qualizza; Veterani femminili terza Marina Musigh.

Nella classifica generale per società terzo posto per il Gruppo Sportivo Natisone, ventiquattresimo per il Gsa Pulfero; nel trofeo Carlevaris la società ducale si è insediata al terzo posto; nel trofeo Comitato Provinciale CSI trionfo del Gs Natisone, ventesimo il Gsa Pulfero; infine nel trofeo comitato regionale CSI settimo il Gs Natisone e diciannovesimo il Gsa Pulfero. (Lorenzo Paussa)

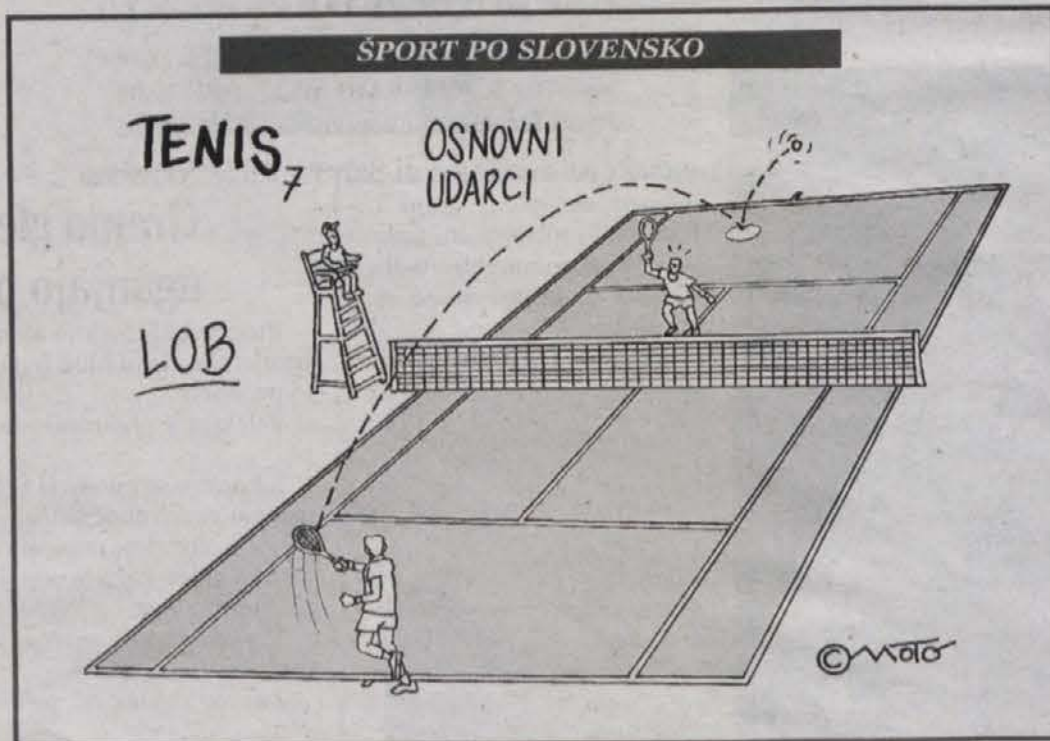
## Calcio a 5

Nel campionato Uisp di calcio a 5 Amatori il Paradiso dei golosi ha superato in trasferta la Zomeais, ripetendosi nella successiva gara con l'Artega. I Merenderos sono ritornati sconfitti dalla trasferta di Bicinico, ospitati da La Viarte.

La classifica aggiornata al turno precedente è la seguente: Diavoli Volanti 21; Santa Maria 18; Paulin/Tex Grill 15; Simpri Kei da Moreale 15; Paradiso dei golosi 14; La Viarte 14; Tornado 12; Zomeais 11; Attimis, Folgore 11; Artega 11; Città di Carlinio 8; Merenderos 5; Squali...fatti 4; Morena 1.

Nel campionato di calcio a cinque femminile rinviata la gara dell'Audace di San Leonardo.

La classifica del girone aggiornata al turno precedente: Mg Feletto 21; La Compagnia dell'Anello 17; La Perla Caffè Pordenone 16; New Team Mg Group 16; Gioielleria Salvador 15; Folgore 11; Cordovado 10; Pocenja 8; Futsal Udinese 8; Libertas Capriva 6; Le Iene di Manzinello 3; Le ragazze del Ponte 3; Audace 2.



## Sotto rete Pod mrežo

In Prima divisione maschile, la Polisportiva San Leonardo ha perso in casa contro la Pulitecnica Friulana per 3:1.

La classifica attuale è la seguente: Pol. Blu Volley\*, Aurora Volley Udine 25; Caffè Sport 24; Flusystem 22; Pallavolo Arteniese, Gaia Volleybas 15; Pulitecnica Friulana 11; Lignano Volley\* 6; Polisportiva San Leonardo\* 1.

Nell'ultima esibizione della prima fase del campionato femminile Under 16 le ragazze della Polisportiva hanno perso a Tavagnacco per 3:0. La seconda fase inizierà domenica 13 febbraio.

La classifica finale della prima fase del girone B: Azzurra 28; Libertas Orvi 22; Kennedy 18; Pav Udine 13; Polisportiva San Leonardo 7; Volley Corno 2.

Paolo Caffi





Takuo je, de za naše žene,  
za tiste, ki tarduo darže žive  
naše navade, senjam  
na more iti mimo brez gubance.  
An takuo, kar dičemberja so v Barcah  
praznoval sveto Lucijo, je paršla na dan  
velika gubanca za veseje vsieh tistih,  
ki so šli do cirkuce, ki stoji gor zad  
za vasjo an so zmolil par sveti maši.  
An kos vsakemu, an vsi so pozabil  
na trud za prid gor do tuod par nogah  
(donašnji dan niesmo vič vajeni hoditi!)  
an na mraz, ki je tisti dan partisku.  
Med njimi nieso mogle parmanjkat  
Daira an Silvana. Daira je paršla  
v vas za neviesto, Silvana se je pa  
rodila tle an šla dol h Hlocju za neviesto,  
obadvie pa so zlo vezane na Barca

## ŠPETER

### Smart mladega moža

Umaru je Gianluigi Mo-  
reale, imeu je samuo 52 liet.  
Je biu puno cajta bolan, pa  
vseglj, kar je umaru so vsi  
ostal, an vsi so jal: "Je šu pre-  
zagoda". Nie dugo od tega, ki  
mu je umaru tata.

Družina je zlo poznana,  
saj so puno liet imiel butigo  
v Špietre. Z njega smartjo je  
Gianluigi pustu v žalost ma-  
mo, sestro, brata an vso žlah-  
to. Venčni mier bo počivu v  
Špietre, kjer je biu njega po-  
greb v sriedo 19. ženarja.

## PODBONESEC

Ruonac

### Zapustu nas je Angelo Zuanella

Po dugi boliezni je umaru  
Angelo Zuanella. Imeu je 78  
liet an na telim svietu je za-  
pustu sinuove, zeta, navuo-  
de, sestro, bratra, kunjado  
an drugo žlaho.

Njega pogreb je biu v  
sriedo 19. ženarja v Ruoncu.

## SVET LENART

Dol. Miersa / Čedad

### Žalostna novica

V mieru je zaspala Irma  
Stanig, uduova Lizzi. Živie-  
la je v Čedadu an je imiela  
86 liet. Za njo jočejo hči Ma-  
vi, sin Claudio, njih družine

an predvsem navuodi Carol,  
Fabio an Federica, an vsa  
žlaho. Zadnji pozdrav so ji  
ga dali v Čedadu v sriedo 19.  
ženarja.

## GRMEK

Hostne  
V spomin

Vittoria Trusgnach - Po-  
lentarjova iz Hostnega se z  
veliko ljubeznijo an žalostjo  
spominja na vse te drage nje  
družine, an na parjatelje, ki  
so zapustili tel sviet. Pose-  
ban spomin na parjateljco  
Lidio iz Rubinjaga, ki je  
umarla malo cajta od tega.

Con infinita tristezza Vit-  
toria Trusgnach ricorda tut-  
ti i suoi cari che hanno la-  
sciato questo mondo. Un  
pensiero particolare è per  
l'amica Lidia di Rubignacco,  
che ci ha lasciati qualche  
giorno fa.

## SREDNJE

### Žalostna obletinca

Je šlo napri ze tri lieta, od-  
kar nas je za nimar zapustu  
Silvano Qualizza - Hlaščan-  
ju iz Sriednjega. V njega spo-



min so napisal tele besiede:

Quante volte mi tenesti tra  
le tue braccia come un picco-  
lo fiore fragile e arido d'amo-  
re... Quante volte mi ripetesti  
che, prima o poi, tutte le la-  
crime versate sarebbero state  
sostituite da candidi sorrisi al-  
l'apparire del sole... Quante  
volte sognai di rivivere quello  
che tu, nel tuo lungo cammi-  
no, avevi provato e avuto...  
Ebbene ora guardo qui, con gli  
occhi commossi e pieni di no-  
stalgia, il tuo volto riflesso da  
una cornice dorata e ti dico che  
mi manchi, mi manchi vera-  
mente... Ma poi ritrovo un dol-  
ce conforto perchè ho la cer-  
tezza che la tua assenza è so-  
lo apparente. Non ti dimentirò  
mai. (E.)

**VENDESI Volkswagen**  
diesel, 5 porte, 1900 cc  
anno 2000.  
Tel. 392 2188443

**VENDO**  
2 fisarmoniche diato-  
niche Železnik.  
Tel. 335 5387249

## SOVODNJE

### Čeplesišče / Livek Žalostna novica iz Avstralije

V Astraliji je umaru Alojz  
Hrast, zadnji od devetih si-  
nov Žvanove družine z Liv-  
ka. Njega mama je bila Mo-  
horjeve družine iz Čeplesiš-  
ča. Malo mu je manjkalo, da  
bi dopunu 90 liet življenja.

Devet fantov in mož, de-  
vet partizanov domoljubne  
Slovenske domačije. Mati je  
molila, da bi se zdravi in sre-  
čni vrnili domov. Vrnili so  
se, razen enega.

Avstralija ga sprejela za  
svojega. Tam čez "lužo" je  
preživel skoraj vse njega le-  
ta. Jugoslavijo je zapustil po  
vojni. Nikoli pa ni pozabil  
njegove domovine, sorodni-  
kov, prijateljev in znancev.

Dvakrat je bil v Sloveniji  
pri bratu Tonju, tedaj sta  
prevozila skoraj vso Beneči-  
jo in obiskala tudi Mohorje-  
ve v Čeplesišču. Vedno se ga  
bo spominjala žena Ivanka  
in njeni, nečakinja Cvetka s  
sinom Borisom, žlaho po  
Sloveniji, z Livka in Čepel-  
išča. Vsi mu želijo, naj mu  
venčna luč sveti.

## POVOLETO

### In memoria di Santina Roiatti

Il 22 ottobre ci ha lascia-  
ti Santina Roiatti. Nata a Po-  
voletto, è emigrata in Fran-  
cia nel 1947 dopo aver spo-  
sato Guerrino Zorzenone.  
Le famiglie dei suoi quattro  
fratelli vivono a Marsure di  
Sopra e a Savorgnano del  
Torre. Era la mamma di  
Maria Luisa Zorzenone, pre-  
sidente del Corai (Comitato



per il raduno degli amici del-  
l'Italia a Bon Encontre -  
Francia) e vicepresidente di  
Slovinci po svetu.

A lei e a tutta la famiglia  
sentite condoglianze dagli  
amici dell'associazione.

### ... e di Franco Venturini

Il 21 agosto ci ha lasciati  
Franco Venturini. Nato a Go-  
rizia, ha vissuto a Marman-  
de, in Francia. Non aveva  
mai dimenticato il suo paese  
natio, per questo aveva an-  
che fondato il Fogolar della  
città dove viveva, coltivando  
contatti anche con altre as-  
sociazioni di emigranti. Non  
mancava mai ai vari incontri.

Vicini alla sua famiglia, lo  
ricordiamo con affetto. Maria  
Luisa Zorzenone, presidente  
del Corai e Dino Codromaz,  
presidente di Slovinci po  
svetu



Malo besied v spomin tebe, dragi Čukulin

Si me vprašu, kuo gre burela  
pa sma se posmejela vesela.  
Tist dan si spau, mi se je parielo  
čudno mi se je zdielo.  
Zbuogan, san ti jau  
pa odgovora mi niasi dau.  
Tiho san gledu tojo kaselo.

Petar

**AFFITTASI a Cividale**  
appartamento trica-  
mere, cantina, garage.  
Tel. 0432.732151

**AFFITTASI ad Azzida**  
casa arredata con giar-  
dino in villa bifamilia-  
re. Info: 339 3116666

## CAI - SOTTOSEZIONE VAL NATISONE

### ASSEMBLEA ORDINARIA

4 febbraio alle ore 19.00 in prima convocazione e  
**SABATO 5 FEBBRAIO ALLE ORE 20.00**  
in seconda convocazione presso la  
**sala parrocchiale di San Pietro al Natisone**

**ONDE**

di Barbara Crucil  
parrucchieri

Orari:  
LUNEDÌ CHIUSO  
MAR\_GIOV\_SAB 8.30-17  
VEN 8.30-21  
MER MATTINA CHIUSO  
MER POM. 13.30-20

Via Alpe Adria, 105 - S. Pietro al Natisone - Tel. 0432 1796061

**EXPERIA**

**NOLEGGIO RACCHETTE  
DA NEVE (CIASPOLE)**

S. Pietro al Natisone - Via Alpe Adria, 120/122  
www.experia-abbigliamento.com - Cell. 335.5942365

## ABBIGLIAMENTO

BIKE  
SCI  
RUNNING  
CACCIA  
PESCA

Noleggio  
Bob e Padelle!!!



Adna liepa gospa je  
šla na križarjenje (cro-  
ciera) z luksuzno ladjo  
(nave), an vsaki dan je  
pisala nje dnevnik (dia-  
rio):

Pandiejak: sem za-  
poznala mladega ko-  
mandanta!

Torak: komandant mi  
se je ljubeznivo posme-  
jau!

Srieda: komandant  
me je objeu!

Četartak: komandant  
me je poljubu!

Petak: donas koman-  
dant mi je potrucu, de  
če se na bom z njim lju-  
bila, store potopit ladjo!

Sabota: sem rešila ži-  
vljenje antaužintano-  
semstuo udeležencev  
križarjanja, kročeristu!

\*\*\*

Dva parjatelja sta se  
pogovarjala:

- Al si ču pravco gor  
mez te parvo smart za-  
vojo "overdosa" tablet  
od viagra? - je poprašu  
te parvi.

- Ne, povejmi! - je od-  
guorju te drugi.

- An mož je vzeu tu  
an glaš dvanajst tablet  
an kajšno uro potle je  
umarla njega žena!

\*\*\*

- Al vieš, kera je ra-  
zlika (differenza) med  
adnim duhovnikom, ki  
ljube z lepo igralko Va-  
lerio Marini an ti, ki lju-  
beš z Valerio Marini?

- ???

- Če tiste nardi an du-  
hovnik, je grieh, če tiste  
nardiš ti, je an... čudež!

\*\*\*

Ku mož je iz diela  
paršu, njega žena mu je  
poviedala:

- Al vieš, de sem li-  
čencjala diklo?

- Al ja? An zaki? - jo  
je mož poprašu.

- Zatuo, ki je tatica! -  
je jezno odguorila žena.

- An ka je ukradla?

- Tiste lepe brisače, ki  
so ble v kopalnici (ba-  
gno).

- Kere lepe brišace? -  
jo je spet poprašu mož.

- Tiste, kjer je bluo  
napisano "Grand hotel  
de Paris"!

\*\*\*

- Bepino, al vieš, de  
Pauli je za Božič šenku  
njega ženi an parstan z  
diamantam?! Zaki na  
nardiš an ti takuo?

- Ma če jo na še po-  
znam Paulinove žene!

\*\*\*

- Miedih mi je prepo-  
viedu jest sladoled (ge-  
lato) zak imam previ-  
č cuckerja v karvi.

- An kuo se previdaš,  
ki ti je takuo všeč?

- Ga ližem!

\*\*\*

- Z ženskam sem biu  
nasrečen že od otroških  
liet. Kadar smo igral na  
miediha te bune čičice  
so me zmieram ložle za  
šoferja v ambulanco!

## novi matajur

Tednik Slovincov videmske pokrajine

Odgovorna urednica: **JOLE NAMOR**  
Izdaja: Zadruga Soc. Coop NOVI MATAJUR  
Predsednik zadruga: **MICHELE OBIT**  
Fotostavek in tisk: **EDIGRAF s.r.l.**  
Trst / Trieste

**Redazione:** Ulica Ristori, 28  
33043 Čedad/Cividale  
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462  
E-mail: novimatajur@spin.it  
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92  
Il Novi Matajur fruise dei contributi statali  
diretti di cui alla Legge 7.8.90 n. 250

**Naročnina - Abbonamento**  
Italia: 37 evrov • Druge države: 42 evrov  
Amerika (z letalsko pošto): 62 evrov  
Avstralija (z letalsko pošto): 65 evrov  
Poštni tekoči račun ZA ITALIJO  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Čedad-Cividale 18726331  
Bančni račun ZA SLOVENIJO  
IBAN: IT 25 Z 05040 63740 000001081183  
SWIFT: ANTBIT297B

Včlanjen v FIEG  
Associato alla FIEG

**USPI** Včlanjen v USPI  
Associato all'USPI

**Oglaševanje**  
Pubblicità / Oglaševanje: Tmedia s.r.l.  
www.tmedia.it  
Sede / Sedež: Gorizia/Gorica, via L. Malta, 6  
Filiale / Podružnica: Trieste / Trst, via L. Montecchi 6  
Email: advertising@tmedia.it  
T: +39.0481.32879  
F: +39.0481.32844  
Prezzi pubblicità / Cene oglašev.  
Modulo/Modul (48x28 mm): 20,00 €  
Pubblicità legale/Pravno oglaševanje: 40,00 €



Rodila sta se kupe, šla sta po sviete pa sta ostala velika parjateljja

## Petar Klinčanu an Petar Jaku, dva puoba iz Marsina po sviete

Tela je adna pravca dvieh Petru, Petar "Belgijan" an Petar "Francuoz", duga 79 liet. Te parvi je Klinčanu po domače, te drugi pa Jaku.

Obadva sta se rodila v Gorinjm Marsine na 28. junija 1932, an obadva malomanj le ob tisti uri. Pravejo, de komar iz Tarčeta, je letala od adne hiše do te druge za pomagat mamicam porodit.

Še bruoazar, de hiše so ble blizu.

Obadva sta se rodila v družinah, kjer je bluo že puno otruk. Dva Petra sta bla šele majhana, ki sta kupe začela past uce an piela piesam, ki jim jo je biu navadu gaspuod nunac Valentino Birtig, ki je tekrat služu v

Marsine: "Svet Izidor je učice pasu, liepo je zvižgu in lieuš je pieu."

Njih življenje je teklo mernuo an veselo do šest liet, težave so začele kar je paršla ura hodit v šuolo. Nie sta znala adne besiede po italijansko, saj tekrat so vsi guoril samuo po sloviensko, takuo de sta se ga muorla hitro naučit, zak v šuoli so mestre guorile an učile samuo po italijansko. Tekrat so bli pod fašizmom, an fašizem je teu uničit vse kar je bluo slovienskega.

Za dva puobčja je bla tarda spoznat an novi sviet, ki nie imeu nič skupnega s tistim, ki so ga do tekrat poznali: vse kar je do tentega bluo toje, jezik, navade, kul-

Petar Gosgnach - Klinčan (na čeparni) an Petar Zorza - Jaku se srečata vsaki krat, ki imajo parložnost. Tle zdol liep an bogat vart Petra Gosgnach v Belgiji, kjer živi

tura, življenje, nie nič vič vajalo.

Kar sta paršla h koncu s šuolo, adan Petar je šu v Belgijo, ku puno drugih puobu. S tistim, ki so gor zaslužil, so pomagal družini tle doma, ki ji nie bluo vič zadost tiste, kar so na gruntu an s hlievam pardiellal.

Te drugi Petar je biu nomalo buj srečan, saj je imeu parložnost se le napri šuolat, takuo de je šu tudi na Uni-

verzò v miesto Bologno an je ratu veterinar.

Poliete sta se dva Petra srečovala na Matajuru, kjer sta obadva pomagala družinam sieč senožeta an runat kope. Spala sta na planinah. Kuo je dobro dišalo, uonjalo po travi kumi posiečeni, an potle pa po siene! Tiste vičera, ki sta gore spala, sta poslušala te stare, ki so guoril, kakuo je na koncu fašizem padu an njih trošt buojšega življenja.

Na žalost nie paršlo do tega: v Benečiji so paršli žalostni cajti, tisti od "iti po sviete s trebuhom za kruham".

Adan Petar, takuo ki smo že napisal, je šu v Belgijo, kar je imeu samuo 18 liet. Parvo je šu v mino kopat karbon, potle pa v fabriko, kjer so runal kristal, v Seraingu.

Gor je zapoznu adno čečo iz naših kraju, Renato, sta se zaljubila an potle tudi oženila. Imiela sta adnega puoba, ki se kliče Aurelio. Petar "Belgijan" je potle ratu tudi nono adne liepe čičice. Seda živi v adni liepi hiši, ki jo je sam zazidu s pomočjo drugih



Dva Petra sta kupe uce pasla. Tle jih videmo v liepi fotografiji tistih cajtu gor na Matajuru. Petar Jaku je biu parjateu Izidoria Predana - Doriča, ki ga je klicu Petar Matajurac. Kar Dorič je začeu pisat rubriko na Novim Matajuru, ji je deu pru tisti naslov: piše Petar Matajurac

## Slovenci an Furlani kupe po gorah



Sodelovanje an parjateljstvo med Planinsko družino Benečije an slovienskimi planinskimi društvom iz Gorice gre lepuo napri, takuo puno stvari jih kupe organizajo an spejejo. Kupe so šli tudi na gorro Mahavšček (2.080 m.), pravejo ji tudi Veliki Bogatin. Telekrat so se jim parložli tudi planinci Cai iz Humina (Gemon). Gore so poseban sviet, an čeglih kajšankrat nie lahko se do varha spliezt, an vsaka stvar v nahrbatniku (zaino) je odvič, je nimar kajšan, ki ne se tudi fotografski aparat. Telekrat ga je imeu Vanja, ki je posliku naše na varhu. Malomanj vsi v ardečim obliečeni, ku gasilci! Morebit, de jih bo jo lieuš vidli na bielim sniegu! Še če sta se bli dakordo dieli!

Planinska družina Benečije

**Tečaj smučanja / Corso di sci**  
v Podkloštru / ad Arnoldstein

**4 NEDELJE NA SNEGU**

30. januarja, 6., 13. in 20. februarja

**Tečaj plavanja in prosto plavanje**  
**Corso di nuoto e nuoto libero**  
od sobote, 12. februarja, v bazenu v Čedade

**Telovadba - Ginnastica**  
od srede, 2. februarja, v telovadnici v Špetru

Info: 0432 714303 - 0432 727631 (v večernih urah)

CAI - SOTTOSEZIONE VAL NATISONE

**Domenica 13 febbraio**  
**Gita sciistica in pullman in Austria**

**BAD KLEINKIRCHHEIM**

Ore 6.00: ritrovo e partenza a San Pietro al Natisone (piazzale delle scuole)

Costo pullman: soci adulti 20 euro, non soci adulti 22 euro, sconti per famiglie; è richiesto un acconto di 10 euro

Prenotazioni (entro giovedì 11 febbraio): Ivana (338 5035565), Sabine (338 6235934)

## Informacije za vse

### Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč, je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto cieu dan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Špieter na številko 727282, za Čedajski okraj v Čedad na številko 7081.

### Poliambulatorio

S. Pietro al Nat, via Klancic 4  
**Consultorio familiare**  
0432.708611  
**Servizio infermier. domic.**  
0432.708614

### Kada vozi litorina

Železniška postaja / Stazione di Cividale: tel. 0432/731032

20.03°, 20.33°, 22.33°, 23.33°

\* samuo čez tiedan

\*\* samuo tu nediejo an ob praznikih

### Nujne telefonske številke

Bolnica Čedad ..... 7081  
Bolnica Videm ..... 5521  
Policija - Prva pomoč ..... 113  
Komisarjat Čedad ..... 703046  
Karabinieri ..... 112  
Ufficio del lavoro ..... 731451  
INPS Čedad ..... 705611  
URES - INAC ..... 730153  
ENEL ..... 167-845097  
Kmečka zveza Čedad ..... 703119  
Ronke Letališče ..... 0481-773224  
Muzej Čedad ..... 700700  
Čedajska knjižnica ..... 732444  
Dvojezična šola ..... 717208  
K.D. Ivan Trinko ..... 731386  
Zveza slov. izseljencev ..... 732231

### Občine

Dreka ..... 721021  
Grmek ..... 725006  
Srednje ..... 724094  
Sv. Lenart ..... 723028  
Špeter ..... 727272  
Sovodnje ..... 714007  
Podbonesec ..... 726017  
Tavorjana ..... 712028  
Prapotno ..... 713003  
Tipana ..... 788020  
Bardo ..... 787032  
Rezija ..... 0433-53001/2  
Gorska skupnost ..... 727325

### Dežurne lekarne / Farmacie di turno

OD 28. ŽENARJA DO 3. FEBRUARJA

Čedad (Minisini) 0432 731175 - Podboniesac 726150

Tarbiž 0428 2046